Landes-Regierungs-Blatt

für das

Krakauer Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1858.

Erste Abtheilung.

III. Stück.

Ausgegeben und versendet am 31. März 1858.



DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

dla

Okręgu Administracyjnego Krakowskiego.

Rok 1858.

Oddział piérwszy.

Zeszyt III.

Wydany i rozesłany dnia 31. Marca 1858.

13.

Donauschiffahrts-Acte zwischen Oesterreich, Bayern, der Türkei und Würtemberg vom 7. November 1857.

(Reichs-Gesetz-Blatt, IV. Stück, Nr. 13, ausgegeben am 30. Jänner 1858),

(Geschlossen zu Wien am 7. November 1857. In den bezüglichen Ratificationen ausgewechselt zu Wien am 9. Jänner 1858).

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum secundum stipulationes tractatus die 30 Martii 1856 Lutetiae Parisiorum initi, quo a Nobis et Augustissimis ac Potentissimis Principibus, Britanniae Hiberniaeque Regina, Francorum nec non Omnium Russiarum Imperatoribus, porro Sardinae Rege atque Magno Osmanorum Sultano, accedente quoque Augustissimo ac Potentissimo Borussiae Rege constitutum fuit, juris gentium normas, pace Viennensi anno 1815 stabilitas, ad Danubium flumen adaptandas esse, in consilio permanente regnorum Danubio adjacentium, navigationis legibus invigilante, inter Plenipotentiarium Nostrum atque illos ab Augustissimis ac Potentissimis Principibus, Bavariae Rege, Magno Osmanorum Sultano, et Rege Würtembergae delegatos, quibus etiam juxta dictae pacis Parisiensis tenorem Commissarii Principatuum Danubiensium, Moldaviae, Serbiae et Walachiae accersiti adsistebant, eum in finem peculiaris conventio inita et signata fuit tenoris ad verbum sequentis:

Le traité de Paris du 30 Mars 1856, ayant arêté que les principes établis par l'acte du congrès de Vienne, en matière de

Nachdem der Pariser Tractat vom 30. März 1856 bestimmt hat, daß die durch die Wiener Congreßacte in Betreff der Schiff-

13.

Akt względem żeglugi na Dunaju między Austryją, Bawaryją, Turcyją i Wirtembergiem z dnia 7. Listopada 1857 r.

(Dziennik Praw Państwa, Część IV, Nr. 13, wydana dnia 30. Stycznia 1858).

(Zawarty w Wiédniu dnia 7. Listopada 1857 r. W dotyczących ratyfikacyjach zamieniony w Wiédniu dnia 9 Stycznia 1858 r.

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum secundum stipulationes tractatus die 30 Martii 1856 Lutetiae Parisiorum initi, quo a Nobis et Augustissimis ac Potentissimis Pincipibus, Britanniae Hiberniaeque Regina, Francorum nec non Omnium Russiarum Imperatoribus porro Sardinae Rege atque Magno Osmanorum Sultano, accedente quoque Augustissimo ac Potentissimo Borussiae Rege constitutum fuit, juris gentium normas pace Viennensi anno 1815 stabilitas, ad Danubium flumen adaptandas esse, in consilio permanente regnorum Danubio adjacentium, navigationis legibus invigilante, inter Plenipotentarium Nostrum atque illos ab Augustissimis ac Potentissimis Principibus, Bavariae Rege, Magno Osmanorum Sultano, et Rege Würtembergae delegatos, quibus etiam juxta dictae pacis Parisiensis tenorem Commissarii Principatuum Danubiensium, Moldaviae, Serbiae et Walachiae accersiti adsistebant, eum in finem peculiaris conventio inita et signata fuit tenoris ad verbum sequentis:

Ponieważ traktat Paryzki z dnia 30. Marca 1856 ustanowił, ażeby zasady, ułożone aktem kongresu Wiédeńskiego w przedmiocie żeglugi rzecznéj, równie téż i na Dunaj w zastósowanie weszły, a więc by celem uregulowania żeglugi na

navigation fluviale, fussent également appliqués au Danube et stipulé qu'une Commission, composée des Délégués des Puissances riveraines: l'Autriche, la Bavière, la Turquie et le Wurtemberg, auxquels se réuniraient les Commissaires des trois principautés danubiennes dont la nomination aurait été approuvée par la Sublime Porte, fuit instituée dans le but de régler en conséquence la navigation du dit fleuve,

ont nommé, à cet effet, pour leurs Délégués:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:

le Sieur François Serafin de Blumfeld, commandeur de l'ordre royal néerlandais de la couronne de chêne avec l'étoile, chevalier de l'ordre impérial russe de Saint Wladimir quatrième classe, son conseiller ministériel au ministére du commerce, de l'industrie et des travaux publices;

Sa Majesté le Roi de Baviére:

le Sieur François Sebastien de Daxenberger, chevalier de l'ordre royal bavaroit de la couronne et du Saint Michel, commandeur de l'ordre impérial de François Josef d'Autriche, commandeur de première classe de l'ordre royal et distingué de Charles III d'Espagne, chevalier de l'ordre royal de l'aigle rouge de Prusse quatrième classe, officier de l'ordre royal de Grèce etc., son conseiller ministériel au ministère de la maison royal et des affaires étrangères;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

fahrt auf den Strömen festgestellten Grundsätze gleichermaßen auf die Donau Anwendung finden sollen, und das eine Commission, bestehend aus Abgeordneten der Uferstaaten: Oesterreich, Bayern, Türkei und Würtemberg, mit welchen sich Commissäre der drei Donaufürstenthümer nach vorgängiger Bestätigung ihrer Ernennung durch die h. Pforte zu vereinigen haben, eingesetzt werden soll, um die Schiffahrt des genannten Stromes demgemäß zu regeln,

so haben zu diesem Behufe zu ihren Abgeordneten, und zwar

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

Allerhöchst Ihren Ministerialrath im Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten, Franz Seraphin Edlen von Blumfeld, Comthur des königlich-niederländischen Ordens der Eichenkrone mit dem Sterne, Ritter des kaiserlich-russischen Wladimir-Ordens vierter Classe;

Seine Majestät der König von Bayern:

Allerhöchst Ihren Ministerialrath im Staatsministerium des königlichen Hauses und des Aeußeren, Dr. Franz Sebastian von Daxenberger, Ritter des königlich-bayrischen Verdienstordens der Krone und vom heiligen Michael, Comthur des kaiserlich-österreichischen Franz-Josephs-Ordens, Comthur erster Classe des königlich-spanischen Ordens Carls III., Ritter des königlich-preußischen rothen Adler-Ordens vierter Classe, Officier des königlich-griechischen Erlöser-Ordens rc.;

Seine Majestät der Kaiser der Ottomanen:

Dunaju złożoną była komisyja delegowanych z Państw nadbrzeżnych: Austryi, Bawaryi, Turcyi i Wirtemberga, z którymiby się komisarze trzech Księstw Naddunajskich, po uprzedniém potwierdzeniu ich nominacyj przez Wysoką Portę połączyć miały,

przeto mianowali tym końcem delegowanymi Swymi jako to:

Jego Mość Cesarz Austryi:

Swego Radcę Ministeryjalnego w Ministerstwie Handlu, Przemysłu i Budowli publicznych, Franciszka Serafina de *Blumfeld*, Komandora Królewsko-Niderlandzkiego orderu korony dębowéj z gwiazdą, Kawalera Cesarsko-Rosyjskiego orderu S. Włodzimierza klasy czwartéj;

Jego Mość Król Bawaryi:

Swego Radcę Ministeryjalnego w Ministerstwie Domu Królewskiego i Spraw Zagranicznych, Dra Franciszka Sebastyjana de *Daxenberger*, Kawalera Królewsko-Bawarskiego orderu zasług Korony i Świętego Michała, Komandora Cesarsko-Austryjackiego orderu Franciszka-Józefa, Komandora piérwszéj klasy Królewsko-Hiszpańskiego orderu Karola III., Kawalera Królewsko-Pruskiego orderu Orła Czerwonego czwartéj klasy, Oficera Królewsko-Greckiego orderu Zbawiciela etc.;

Jego Mość Cesarz Ottomanów:

le Sieur Garabed Artin Davoud-Oghlou, décoré de Medjidyé de quatrième classe, chevalier de l' ordre royal de l'aigle rouge dePrusse troisième classe, de l'ordre royal néerlandais de la couronne de chêne, de l'ordre royal de la croix du Christ de Portugal, etc. son consul genéral;
Sa Majesté le Roi du Wurtemberg:

le Sieur Adolfe Müller, commandeur de l' ordre impérial de François Josef d' Autriche, son conseiller au ministère de l' intérieur;
et pour leurs Commissaires avec approbation de la Sublime Porte:
Son Excellence le Prince Nicolaus Konaky-Vogorides, Caimacam de Moldavie:

le Sieur Postelnik Dr. Louis Steege, chevalier de l' ordre impérial russe de Sainte Anne troisième classe;
Son Altesse le Prince Alexandre Karageorgievitch, Prince de Serbie:

le Sieur Philippe Christitch, docteur en droit, son senateur;
Son Altesse le Prince Alexandre D. Ghika, Caimacam de Valachie:

le Sieur Comte Nicolas Rossetti.

Les Délégués susmentionnés, auxquels les trois Commissaires se sont réunis, s'étant constitués en Commission riveraine après avoir échangé leurs pleinspouvoirs trouvés en bonne et due forme, et se trouvant appelés à remplir avant tout la tâche qui est dévolue à cette Commission par la teneur de l' article XVII Nr. 1 et 2 du traité sus-

Allerhöchst Ihren Generalconsul Garabed Artin Davoud-Oghlou, Inhaber des Medjidie-Ordens vierter Classe, Ritter des königlich-preußischen rothen Adler-Ordens dritter Classe, des königlich-niederländischen Ordens der Eichenkrone, des königlich-portugiesischen Christus-Ordens ꝛc.;
Seine Majestät der König von Würtemberg:

Allerhöchst Ihren Regierungsrath im Ministerium des Innern, Adolph Müller, Comthur des kaiserlich-österreichischen Franz Josephs-Ordens;
und zu ihren Commissären mit Genehmigung der hohen Pforte:
Seine Excellenz Fürst Nicolaus Konaky-Vogorides, Kaimakam der Moldau:

den Postelnik Dr. Ludwig Steege, Ritter des kaiserlich-russischen St. Annen-Ordens dritter Classe;
Seine Durchlaucht der Fürst Alexander Karageorgévitch, Fürst von Serbien:

Seinen Senator Philipp Christitch, Doctor der Rechte;
Seine Durchlaucht der Fürst Alexander D. Ghika, Kaimakam der Wallachei:

den Grafen Nicolaus Rossetti ernannt.

Die obgenannten Abgeordneten, mit Anschluß der drei Commissäre, haben sich nach Auswechslung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten als Uferstaaten-Commission constituirt, und sind, indem sie sich vor allem zur Erfüllung der dieser Commission durch den Artikel XVII., Nr. 1 und 2 des eingangserwähnten Tractates ge-

Swego Konsula Jeneralnego Garabed Artin *Davoud-Oghlou*, zaszczyconego orderem Medjidie klasy czwartéj, Kawalera Królewsko-Pruskiego orderu Orła Czerwonego trzeciéj klasy, Królewsko-Niderlandzkiego orderu Korony dębowéj, Królewsko-Portugalskiego orderu Chrystusa etc.;

Jego Mość Król Wirtemberga:

Swego Radcę Rządowego w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych Adolfa *Müller*, Komandora Cesarsko-Austryjackiego orderu Franciszka Józefa;

a zaś Komisarzami Swymi za approbacyją Wysokiéj Porty:

Jego Ekscelencyja Książę Mikołaj Konaky-Vogorides, Kaimakam Mułtański:

Postelnika Dra Ludwika *Steege*, Kawalera Cesarsko-Rosyjskiego orderu S. Anny klasy trzeciéj;

Jego Książęca Mość Aleksander Karageorgiewicz, Książę Serbski:

Swego Senatora Filipa *Christicza* Doktora praw;

Jego Książęca Mość Aleksander D. Ghika, Kaimakam Wołoski:

Hrabię Mikołaja *Rosetti.*

Wyż wymienieni delegowani, łącznie z trzema komisarzami, ukonstytuowali się jako komisyja Państw nadbrzeżnych, uznawszy pełnomocnictwa w zamian sobie udzielone w dobréj i należytéj formie, a widząc się przedewszystkiém powołanymi do wykonania zadania przekazanego komisyi téj artykułem XVII, Nr. 1 i 2 wspomnionego na wstępie traktatu, zgodzili się na postanowienia następujące:

mentionné, sont convenus à cet égard des dispositions suivantes:

Article I.

La navigation du Danube, depuis l'endroit où ce fleuve devient navigable jusque dans la mer Noire, et depuis la mer Noire jusqu'au dit endroit, sera entièrement libre sous le rapport du commerce, tant pour le transport des marchandises que pour celui des voyageurs; en se conformant toutefois aux dispositions du présent Acte de navigation ainsi qu'aux règlements de police fluviale.

Article II.

Tous les privilèges exclusifs de navigation sur le Danube, ainsi que toutes les faveurs spéciales de même nature, accordés jusqu'ici soit à des sociétés ou corporations quelconques, soit à des particuliers, sont entièrement abolis par le présent Acte; et de pareils privilèges ou faveurs ne pourront désormais être concédés à qui que ce soit.

Les présentes dispositions ne sont cependant pas applicables aux bacs ou autres appareils destinés aux transports entre peux rives opposées du fleuve. Il appartient aux autorités riveraines de prendre, sous ce rapport, les mesures qu'ils jugeront nécessaires.

Article III.

Tous les droits forcés: d'étape, de dépôt, de rompre charge, de premier achat et autres de même nature, qui peuvent avoir existé sur le Danube, sont dès à présent abolis à tout jamais. En conséquence, nul conducter de bâtiment ne pourra être contraint à l'avenir, pour un

stellten Aufgabe berufen fanden, dießfalls über folgende Bestimmungen übereingekommen:

Artikel I.

Die Schiffahrt auf der Donau soll von dem Orte, wo dieser Strom schiffbar wird, bis in das schwarze Meer, und aus dem schwarzen Meere bis zu jenem Orte in Beziehung auf den Handel, sowohl zum Behufe des Waaren- als des Personenverkehres, völlig frei sein; wobei sich jedoch an die Bestimmungen der gegenwärtigen Schiffahrtsacte, sowie der strompolizeilichen Vorschriften zu halten ist.

Artikel II.

Alle ausschließlichen Privilegien zur Schiffahrt auf der Donau, sowie alle derlei Begünstigungen im Schiffahrtsbetriebe, welche Gesellschaften oder Körperschaften irgend einer Art, oder einzelnen Personen bisher zugestanden haben, sind hiemit gänzlich aufgehoben; und es sollen dergleichen Privilegien oder Begünstigungen auch in Zukunft Niemandem ertheilt werden.

Auf die Fähren und andere bloß zur Ueberfahrt von einem Ufer zu dem gegenüberliegenden Ufer bestimmte Anstalten beziehen sich die gegenwärtigen Bestimmungen nicht. Den betreffenden Uferbehörden bleiben dießfalls die von ihnen für erforderlich erachteten Anordnungen vorbehalten.

Artikel III.

Alle bisher an der Donau etwa bestandenen Zwangsrechte, als Stapel-, Niederlags-, Umschlags-, Vorkaufsrechte und dergleichen, sind hiemit für immer aufgehoben, und es kann daher aus solchem Grunde künftig kein Schiffer gezwungen werden, gegen sein Willen in irgend einem Hafen dieses

Artykuł I.

Żegluga na Dunaju zupełnéj doznawać będzie wolności od miejsca, gdzie rzeka ta jest żeglowną, aż do morza czarnego i odwrotnie, pod względem handlu, nie tylko co do transportu towarów ale téż i osób; przyczém jednakże przestrzegać należy postanowień niniejszego aktu żeglugi, jako téż przepisów policyi rzecznéj.

Artykuł II.

Wszelkie wyłączne przywileje co do żeglugi na Dunaju, równie jak wszelkie dotyczące uwzględnienia, jakieby dotąd przyznane były towarzystwom lub korporacyjom jakimkolwiekbądź, lub téż osobom pojedynczym, niniejszém zupełnie zniesione zostają, a podobne przywileje lub uwzględnienia także i na przyszłość nikomu już nie będą udzielane.

Niniejsze postanowienia atoli nie dotyczą promów lub innych zakładów, służących li do przewozu z jednego brzegu rzeki na drugi. Właściwym władzom pobrzeżnym pozostawione są w téj mierze zarządzenia, jakieby za stósowne uznawały.

Artykuł III.

Wszelkie dotychczasowe prawa przymusowe na Dunaju, jako to: prawa stacyjonowania, prawa składu, prawa przeładowywania towarów, prawa piérwokupna i tym podobne, na zawsze niniejszém są zniesione, a przeto nie może już na przyszłość z tego powodu żaden szyper być zmuszanym, aby mimo swéj woli do którego z portów rzeki téj zawijał, tamże wyładowywał lub przeładowywał, lub pewny czas w jakiém miejscu się zatrzymywał.

tel motif, d'aborder, de décharger ou de transborder dans aucun port de ce fleuve, ni de s'arrêter malgré lui un certain temps dans un endroit quelconque.

Stromes anzulegen, aus- oder umzuladen, oder eine bestimmte Zeit an einem Orte zu verweilen.

Article IV.

Relativement au droit postal, le transport des lettres et des produits de la presse périodique sera soumis, dans chaque pays riverain, aux prescriptions qui y sont établies.

Tout autre paquet ou ballot, quelque soit son poids et son volume, n'est point soumis, sur le Danube, à la réserve postale.

Artikel IV.

Was das Postregal betrifft, so unterliegt der Verkehr mit Briefen und periodischen Schriften in jedem Uferlande den daselbst bestehenden Normen.

Andere Frachtstücke von jedem Gewichte und Umfange unterliegen auf der Donau keinem Postzwange.

Article V.

L'exercice de la navigation de la pleine mer à chacun des ports du Danube, et de chacun de ces ports à la plein mer, est libre pour les bâtiments de toutes les nations.

En conséquence, les dits bâtiments pourront toucher à tous les ports situés dans la direction de tels voyages, débarquer en partie ou en totalité les marchandises et les voyageurs qu'ils transportent de la mer, et prendre des marchandises et des voyageurs en destination de la mer.

Dans l'exercice de cette navigation, tous les bâtiments seront traités, sous tous les rapports, sur le pied d'une parfaite égalité.

Artikel V.

Der Betrieb der Schiffahrt aus dem offenen Meere nach jedem Landungsplatze der Donau, und von jedem solchen Landungsplatze in das offene Meer steht den Schiffen aller Nationen frei.

Dem zu Folge können dieselben alle in der Richtung solcher Fahrten liegenden Landungsplätze berühren, daselbst die aus dem Meere mitgebrachten Waaren und Personen ganz oder theilweise ausschiffen und für das Meer bestimmte Waaren und Personen einnehmen.

Bei diesem Schiffahrtsbetriebe sollen alle Schiffe in jeder Beziehung auf dem Fuße einer vollständigen Gleichheit behandelt werden.

Article VI.

Pour les bâtiments qui viennent de la pleine mer ou y retournent, le papiers de bord, dont ils doivent être munis pour la navigation maritime leur serviront aussi d'actes de légitimation pendant leurs voyages sur le Danube.

Artikel VI.

Für Schiffe, welche aus der offenen See kommen oder dahin zurückkehren, dienen ihre für die Seeschiffahrt erforderlichen Bordurkunden auch zur Legitimation für ihre Fahrten auf der Donau.

Artykuł IV.

Co się tyczy regalu pocztowego, podlega transport listów i pism peryjodycznych w każdém Kraju pobrzeżnym, ustawom tamże istniejącym.

Inne ładunki jakiéjbądź wagi i objętości nie podlegają na Dunaju żadnemu przymusowi pocztowemu.

Artykuł V.

Wykonywanie żeglugi z samego morza do każdéj przystani na Dunaju, i na odwrót wolne jest dla wszystkich narodów.

W skutek tego mogą statki ich nawiedzać wszystkie przystanie w kierunku wypraw takowych znajdujące się, tamże przewiezione z morza towary i osoby w części lub wszystkie na ląd wysadzić, a przeznaczone na morze towary i osoby na okręt brać.

W wykonywaniu żeglugi téj uważane być mają wszelkie statki pod każdym względem na stopie zupełnéj równości.

Artykuł VI.

Dla legitymacyi okrętów, przychodzących z samego morza lub tamże nazad powracających Dunajem, służyć będą te same dokumenta okrętowe, jakich w téj mierze żegluga morska wymaga.

Les conducteurs de ces bâtiments seront tenus d'exhiber leurs papiers de bord à la demande des autorités fluviales chargées de le surveillance de la navigation danubienne.

Die Führer dieser Schiffe haben sich damit bei den mit der Ueberwachung der Donauschiffahrt betrauten Schiffahrtsbehörden auf Verlangen auszuweisen.

Article VII.

Les bâtiments qui proviennent d'une voie navigable communiquant indirectement avec le Danube, ou qui y retournent, seront également traités d'après les principes contenus dans les articles V et VI.

Artikel VII.

Die Schiffe, welche aus einer mit der Donau in mittelbarer Verbindung stehenden Wasserstraße kommen oder dahin zurückgehen, sollen ebenfalls nach den in den Artikeln V und VI enthaltenen Grundsätzen behandelt werden

Article VIII.

L' excercice de la navigation fluviale proprement dite, entre les ports du Danube, sans entrer en pleine mer, est réserve aux bâtiments des pays riverains de ce fleuve.

Tous les bâtiments de cette catégorie, étant légitimés conformément à la teneur des articles suivants, ont le droit d' exercer la navigation fluviale du Danube sur le pied d'une parfaite égalité. En conséquence, ils pourront transporter des marchandises et des voyageurs entre tous les ports des pays riverains sans exception aucune. Toutefois, dant l'exercice de la navigation intérieure de ce fleuve, entre les ports d'un seul et même pays riverains, ils serons, ainsi que leurs conducteurs, assujétis aux mêmes conditions que les nationaux.

Artikel VIII.

Der Betrieb der eigentlichen Flußschiffahrt, welche zwischen den Landungsplätzen der Donau, ohne das offene Meer zu berühren, stattfindet, ist den Schiffen der Uferländer dieses Stromes vorbehalten.

Alle solche Schiffe, wenn sie in Gemäßheit der folgenden Artikel legitimirt sind, sollen zum Betriebe der Flußschiffahrt auf der Donau auf dem Fuße einer vollständigen Gleichstellung berechtiget sein; sie werden dem zu Folge Waaren und Personen zwischen allen Landungsplätzen der Uferländer ohne irgend eine Ausnahme befördern können. Jedoch sind dieselben und ihre Führer in dem Betriebe der Binnenschiffahrt auf diesem Strome zwischen den Landungsplätzen eines und desselben Uferlandes, den gleichen Bedingungen unterworfen, wie die Einheimischen.

Article IX.

Il est permis à chaque entrepreneur de navigation, appartenant à l'un des pays riverains, de placer dans le territoire d'un autre, sur les bords du fleuve, des agens de navigation, d'y disposer les bureaux et établissements nécessaires à l' entre-

Artikel IX.

Es ist jedem Schiffahrtsunternehmer des einen Uferlandes gestattet, in dem Gebiete des andern an den Uferplätzen des Stromes Schiffahrtsagenten aufzustellen, die für die Unternehmung erforderlichen Bureaux und Anstalten einzurichten, oder auch die öffent-

Konduktorowie okrętów takowych wykazywać je będą na żądanie władz, mających sobie poruczone doglądanie żeglugi na Dunaju.

Artykuł VII.

Statki, które drogą żeglowną wprost z Dunajem połączoną przychodzą lub nazad nią powracają, będą równie według zasad, zawartych w artykułach V. i VI. traktowane.

Artykuł VIII.

Wykonywanie właściwéj żeglugi rzecznéj, mającéj miejsce między przystaniami Dunaju, niedotykając morza samego, zastrzeżone jest statkom Krajów nadbrzeżnych rzeki téj.

Wszystkie takowe statki, jeżeli legitymowane są wedle artykułów następujących, zupełnie równe prawo mieć będą do wykonywania żeglugi morskiéj na Dunaju, będą przeto mogły między wszystkiemi przystaniami przeprawiać towary i osoby bez wszelkiego wyjątku. Wszakże takowe równie jak ich konduktorowie w wykonywaniu wewnętrznéj żeglugi na téj rzece między przystaniami jednego a tego samego Kraju nadbrzeżnego, tym samym podlegają warunkom, co i krajowcy.

Artykuł IX.

Każdemu przedsiębiorcy żeglugi któregobądź z Krajów pobrzeżnych, wolno jest w terytoryjum drugiego po miejscach pobrzeżnych rzeki ustanawiać ajentów żeglugi, urządzać bióra i zakłady, jakich przedsiębiorstwo potrzebuje, lub téż używać publicznych zakładów żeglugi, jako to przystani i t. p. na równéj stopie z krajowcami. Obwieszczanie taryf dla żeglugi nie będzie żadnych doznawać przeszkód.

prise, comme aussi d'utiliser les établissements publics, tels que lieux de debarquement, quais etc. sur le même pied que les indigènes. La publication de tarifs pour la navigation ne sera point empêchée.

Quant à la possession des constructions destinées au but susmentionné, on se conformera aux lois qui régissent la propriété immobilière dans les Etats de chacune de parties contractantes.

lichen Schiffahrtsanstalten, wie Landungsplätze u. s. w. auf gleichem Fuße mit den Landesangehörigen zu benützen. Die Veröffentlichung von Tarifen für die Schiffahrt soll nicht beanstandet werden.

In Bezug auf den Besitz von Baulichkeiten zu obigem Behufe, ist sich nach den Gesetzen zu richten, welche das unbewegliche Eigenthum in den Staaten jedes contrahirenden Theiles regeln.

Article X.

Tous les avantages concéedés dans un pays riverain aux bâtiments d'une nation quelconque, sous le rapport de la navigation du Danube, seront également concédés aux bâtiments des tous les riverains.

Artikel X.

Alle Vortheile, welche in einem Uferlande den Schiffen irgend einer Nation in Bezug auf die Donauschiffahrt eingeräumt werden, sollen auch jenen sämmtlicher Uferländer eingeräumt sein.

Article XI.

Pour qu'un bâtiment soit reconnu comme appartenant à un des pays riverains et, en consépuence, admis à l'exercice de la navigation fluviale indistinctement entre tous les ports du Danube, en conformité de l'article VIII, il doit être la propriété soit d'un sujet du pays riverain respectif soit d'une compagnie ou société d'actionnaires assujéties aux lois de ce même pays et dans lequel la société ou compagnie aurait son siége; il doit, de plus, être muni de la patente prescrite à l' article XIV et soumis à la direction spéciale d'un conducteur, légitimé par la patente prescrite à l'article XVI. Ce conducteur est en première ligne responsable de la stricte observation des dispositions contenues dans le présent Acte de navigation et dans les règlements de police fluviale.

Artikel XI.

Damit ein Fahrzeug als zu einem Uferlande gehörig anerkannt, und in Folge dessen zum Betriebe der Flußschiffahrt zwischen allen Donau-Uferplätzen ohne Unterschied in Gemäßheit des Artikels VIII zugelassen werde, muß dasselbe Eigenthum eines Unterthanes des betreffenden Uferlandes oder einer den Gesetzen eben dieses Landes unterstehenden und in demselben ihren Sitz habenden Compagnie oder Actiengesellschaft sein; und es muß ferner mit dem im Artikel XIV vorgezeichneten Schiffspatente versehen, und der speciellen Leitung eines nach Vorschrift des Artikels XVI mit dem Schifferpatente legitimirten Schiffsführers untergeben sein, welcher für die genaue Beobachtung der in dieser Schiffahrtsacte und in den strompolizeilichen Vorschriften enthaltenen Bestimmungen zunächst verantwortlich ist.

Pod względem posiadania budowli, ku temu potrzebnych, stósować się należy do ustaw, regulujących własność nieruchomą w Państwach każdéj Strony kontraktującéj.

Artykuł X.

Wszelkie korzyści, jakie w jednym Kraju nadbrzeżnym przyznane będą okrętom któregokolwiek bądź narodu pod względem żeglugi na Danaju, przyznane być mają także wszystkim Krajom pobrzeżnym.

Artykuł XI.

Ażeby statek jaki uznanym był jako należący do którego z Krajów pobrzeżnych, a w skutek tego przypuszczonym do wykonywania żeglugi rzecznéj między wszystkiemi przystaniami Dunaju bez różnicy stósownie do artykułu VIII., musi takowy być własnością poddanego dotyczącego Kraju pobrzeżnego, albo też kompanii lub towarzystwa akcyjnego siedzibę w onymże mającego; oraz opatrzonym być musi patentem okrętowym, w artykule XIV. wskazanym, tudzież zostawać pod specyjalnym stérem konduktora, ulegitymowanego patentem przepisanym w artykułe XVI.

Tenże téż najsamprzód odpowiedzialnym jest za ścisłe przestrzeganie postanowień, zawartych tak w niniejszym akcie żeglugi jak w przepisach policyi rzecznéj.

La patente du navire ainsi que celle du conducteur doivent être exhibées à la demande des autorités fluviales chargées de la surveillance de la navigation danubienne.

Les bâtiments construits de manière à ne servir qu' à un seul voyage en aval du fleuve, sont exempts de la patente de navire, et assimilés, sous ce rapport, aux radeaux.

Les bateaux qui ne transportent que des produits en destination des marchés voisins, sont exempts et de la patente de navire et de celle de conducteur.

Article XII.

La faculté d'accorder ou de refuser à un entrepreneur particulier, ou à une compagnie ou société d'actionaires, l'autorisation nécessaire pour l'exercice de la navigation fluviale, ainsi que celle d'en établir les conditions, sont exclusivement réservées à celui des pays riverains auquel l'entreprenneur appartient comme sujet ou dans lequel la compagnie ou la société a son siége.

Les Gouvernements des pays riverains s'engagent, toutefois, à prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes ou les compagnies auxquelles ils accordent l'autorisation d'exercer la navigation fluviale entre leurs ports et ceux des autres pays riverains, présentent les garanties nécessaires pour l'observation stricte de toutes les stipulations des règlements de navigation et de police fluviale.

Article XIII.

L'autorisation mentionnée dans l'article précédent pour l'exercice de la na-

Sowohl das Schiffspatent als das Schifferpatent ist auf Verlangen den mit der Ueberwachung der Donauschiffahrt betrauten Schiffahrtsbehörden vorzuweisen.

Schiffe von solcher Construction, daß sie nur zur einmaligen Thalfahrt geeignet sind, bedürfen des Schiffspatentes nicht, und sind in dieser Beziehung den Flößen gleich zu achten.

Die kleinen Fahrzeuge, welche lediglich Artikel des gewöhnlichen Marktverkehres zwischen naheliegenden Orten führen, bedürfen weder des Schiffs- noch des Schifferpatentes.

Artikel XII.

Die Befugniß, die Berechtigung zum Betriebe der Flußschiffahrt einem einzelnen Unternehmer oder einer Compagnie oder Actiengesellschaft zu verleihen oder zu verweigern, sowie die Bedingungen dieser Berechtigung festzustellen, steht ausschließlich jenem Uferlande zu, welchem der einzelne Unternehmer als Unterthan angehört, oder in welchem die Compagnie oder die Gesellschaft ihren Sitz hat.

Die Regierungen der Uferländer verbinden sich jedoch, die geeigneten Maßregeln zu treffen, um sich zu versichern, daß die Personen oder Gesellschaften, denen sie den Betrieb der Flußschiffahrt zwischen den eigenen und den in anderen Uferländern befindlichen Landungsplätzen gestatten, die erforderlichen Bürgschaften für die genaue Beobachtung aller Stipulationen der Schiffahrts- und Strompolizei-Reglements darbieten.

Artikel XIII.

Die im vorigen Artikel erwähnte Berechtigung zum Betriebe der Flußschiffahrt

Nie tylko patent okrętowy lecz téż i patent szyprowy przedłożony być winien na wszelkie żądanie władz, powołanych do dopilnowania żeglugi na Dunaju.

Statki konstruowane tylko do jednéj wyprawy biegiem rzeki, nie potrzebują patentu okrętowego i uważane być winny w tym względzie na równi z tratwami.

Łodzie, prowadzące tylko artykuły zwyczajnego obrotu targowego między miejscami sąsiedniemi, nie potrzebują ani patentu okrętowego ani szyperskiego.

Artykuł XII.

Prawo nadania lub odmówienia upoważnienia do wykonywania żeglugi rzecznéj pojedynczym przedsiębiorcom lub kompanii albo towarzystwu akcyjnemu, nie mniéj ustanowienia warunków tegoż upoważnienia, przysłuża wyłącznie temu Krajowi pobrzeżnemu, do którego pojedynczy przedsiębiorca lub poddany należy, albo w którym kompanija lub towarzystwo siedzibę swą ma.

Rządy Krajów pobrzeżnych obowiązują się zaprowadzić środki zabezpieczające, ażeby osoby lub towarzystwa, którym dozwalają wykonywania żeglugi rzecznéj między własnemi przystaniami i znajdującemi się w innych Krajach pobrzeżnych, gwarancyję potrzebną dawały ku ścisłemu zachowaniu wszelkich stypulacyj regulaminu tak żeglugowego jak rzeczno-policyjnego.

Artykuł XIII.

Wspomnione w powyższym artykule upoważnienie do wykonywania żeglugi rzecznéj za pomocą statków parowych udzielać będą dotyczące Rządy Krajów

vigation fluviale à vapeur, sera accordée par le Gouvernement du pays riverain respectif dans la forme d'une concession spéciale pour ce genre de navigation.

Cette concession devra précéder l'expédition de la patente prescrite à l'article XIV pour chaque bateau à vapeur appartenant à l'entreprise dont il s'agit. Dans chacune de ces patentes, la concession accordée à l'entreprise doit être expressément mentionnée.

Article XIV.

La patente exigée pour qu'un bâtiment soit réconnu apte à la navigation fluviale sur le Danube, sera délivrée par les autorités compétentes du pays riverain auquel il appartient, suivant la formule ci-annexée sub lit. A, aprés qu'un examen technique aura procuré à ces autorités la conviction que le dit bâtiment possède les qualités nécessaires pour cette navigation.

A.

Article XV.

La patente du bâtiment perd sa validité du moment où le bâtiment cesse d'appartenir à un des sujets du pays riverain dont elle émane, ou à une compagnie ou société concessionnaires du même pays.

L'autorité compétente du pays où cette patente a été délivrée, doit la retirer aussi bien dans le cas susmentioné que dans celui où le bâtiment ne se trouverait plus dans les conditions voulues pour la navigation.

Lorsque la propriété d'un navire passe à un autre sujet ou à une autre compagnie ou société concessionaires du même

mittelst Dampfbooten wird von den betreffenden Regierungen der Uferländer in der Form einer besonderen Concession für diese Gattung von Schifffahrt ertheilt werden.

Diese Concession hat der Ausfertigung des im Artikel XIV. für jedes der bezüglichen Unternehmung angehörige Dampfschiff vorgeschriebenen Schiffspatentes vorauszugehen. In jedem dieser Schiffspatente ist die der Unternehmung ertheilte Concession ausdrücklich anzuführen.

Artikel XIV.

Das Schiffspatent, welches erfordert wird, um ein Fahrzeug als zur Flußschiffahrt auf der Donau geeignet zu erkennen, wird von den competenten Behörden des Uferlandes, welchem es angehört, nach dem beiliegenden Muster A ausgefertiget, nachdem jene Behörden sich durch technische Untersuchung die Ueberzeugung verschafft haben, daß das Fahrzeug die zu dieser Schiffahrt erforderlichen Eigenschaften besitzt.

A.

Artikel XV.

Das Schifspatent verliert seine Giltigkeit, wenn das Fahrzeug aufhört, Eigenthum eines Unterthanes des patentirenden Uferlandes oder einer in diesem Uferlande concessionirten Gesellschaft zu sein.

Die zuständige Behörde des besagten Uferlandes hat das Schiffspatent in dem oberwähnten Falle und auch dann zurückzunehmen, wenn das Fahrzeug sich nicht mehr in dem erforderlichen schiffahrtstüchtigen Zustande befindet.

Beim Uebergange eines Schiffes in das Eigenthum eines andern Unterthanes oder einer andern Gesellschaft des nämlichen Ufer-

pobrzeżnych w formie specyjalnéj koncesyi, opiewającéj na tenże gatunek żeglugi.

Koncesyja ta poprzedzać ma wystawienie patentu okrętowego, przepisanego artykułem XIV. dla każdego okrętu parowego dotyczącemu przedsiębiorstwu należącego. W każdym z tych patentów okrętowych wymieniona być ma wyraźnie koncesyja przedsiębiorstwu udzielona.

Artykuł XIV.

Patent okrętowy, wymagany ku temu, by statek uznanym był za zdolny do żeglugi rzecznéj na Dunaju, wystawionym będzie przez władze właściwe Kraju pobrzeżnego, do którego należy, wedle załączonego wzoru A., a to gdy władz A. one na drodze technicznego rozpoznania stanu o tém przekonanie powzięły, iż statek posiada własności, do téj żeglugi wymagane.

Artykuł XV.

Patent okrętowy traci moc swą, gdy statek ustaje być własnością poddanego patent udzielającego Kraju pobrzeżnego, lub towarzystwa w onymże ukoncesyjonowanego.

Władza właściwa rzeczonego Kraju pobrzeżnego odbierze patent okrętowy w wyż rzeczonym przypadku, nie mniéj także i wtedy, jeżeli statek nie znajduje się już w stanie potrzebnéj do żeglugi zdolności.

W razie przejścia okrętu na własność innego poddanego lub innego towarzystwa tego samego Kraju pobrzeżnego pozostawioném sobie ma właściciel, po-

pays, il est loisible au nouveau propriétaire, ou de demander une nouvelle patente ou de faire indosser l'ancienne à son nom auprès de l'autorité compétente.

Article XVI.

La patente nécessaire à tout conducteur pour qu'il soit reconnu apte à diriger un bâtiment oans la navigation fluviale du Danube, lui sera délivrée par les autorités compétentes d'un des pays riverains, suivant la formule ciannexée sub lit. B.

B.

Cette patente ne sera accordée qu'à des personnes expérimentées, de bonne conduite, et ayant préalablement donné, dans des examens spéciaux, subis devant des experts publics, des preuves suffisantes de leur capacité.

La patente ainsi délivrée à un conducteur, autorise celui-ci à conduire tous les navires du pays riverain où elle a été délivrée, et qui rentrent dans la catégorie indiquée dans cet acte de légitimation.

Il est réservé à chaque pays riverain d'admettre ou non, à la direction de ses navires, les conducteurs munis de la patente d'un autre pays riverain.

Article XVII.

La patente du conducteur perd sa validité du moment où ce dernier, ayant été sujet du pays riverain où cette patente a été délivrée, cesse de l'être.

La patente du conducteur sera retirée par les autorités compétentes du pays respectif aussi bien dans le cas précité que dans celui où ces autorités auraient

landes steht es dem neuen Eigenthümer frei, entweder ein neues Patent oder die Indossirung des alten auf seinen Namen bei der competenten Behörde zu erwirken.

Artikel XVI.

Das Schifferpatent, welches erfordert wird, um einen Schiffsführer zur Leitung der Fahrzeuge in der Flußschiffahrt auf der Donau geeignet zu erkennen, wird ihm von den competenten Behörden eines der Uferländer nach dem beiliegenden Muster B ausgestellt.

B.

Dieses Patent soll nur erprobten und unbescholtenen Personen verliehen werden, welche vorläufig in einer durch ämtlich bestellte Sachverständige vorgenommenen Prüfung genügende Beweise ihrer Befähigung gegeben haben.

Das dergestalt ausgestellte Schifferpatent gibt dem Schiffer die Ermächtigung zur Führung aller zu der in dieser Urkunde ausgedrückten Kategorie gehörigen Fahrzeuge jenes Uferlandes, von welchem er sein Patent erhalten hat.

Jedem Uferlande ist es vorbehalten, zur Führung der ihm angehörigen Schiffe, die mit dem Schifferpatente eines andern Uferlandes versehenen Schiffsführer zuzulassen oder nicht.

Artikel XVII.

Das Schifferpatent verliert seine Giltigkeit, wenn der Schiffer, falls er Unterthan des Uferlandes war, von welchem er jenes Patent erhalten hat, aufhört, Unterthan desselben zu sein.

Das Schifferpatent soll von den zuständigen Behörden des betreffenden Uferlandes sowohl im obigen Falle, als auch in dem Falle zurückgenommen werden, wenn sie sich

zyskać albo nowy patent, albo tylko indosacyję starego na swoje imię u władzy właściwéj.

Artykuł XVI.

Patent szyprowy, wymagany ku temu, by konduktor okrętu uznanym był za zdolnego do prowadzenia statków w żegludze na Dunaju, wystawionym będzie ze strony władz właściwych jednego z Krajów pobrzeżnych wedle załączonego wzoru B. B.

Patent rzeczony udzielonym być ma tylko osobom doświadczonym i nieposzlakowanym, które wprzód dały dostateczne dowody uzdolnienia swego w popisie, przedsięwziętym przed biegłymi, urzędownie ustanowionymi.

Wystawiony w ten sposób patent szyperski nadaje szyprowi upoważnienie do prowadzenia wszystkich statków, należących do kategoryi, wyrażonéj w dokumencie jego, w tym Kraju pobrzeżnym, od którego patent swój otrzymał.

Każdy Kraj pobrzeżny zastrzeżonèm sobie ma albo przypuścić albo nieprzypuścić konduktorów do prowadzenia okrętów, do onegoż należących, będących opatrzonymi patentem szyperskim innego Kraju pobrzeżnego.

Artykuł XVII.

Patent szyperski traci moc swą, gdy szyper, jeżeli był poddanym Kraju pobrzeżnego, od którego otrzymał patent swój, przestaje być poddanym onegoż.

Patent szyperski odebranym być winien od właściwych władz dotyczącego Kraju pobrzeżnego nie tylko w powyższym razie, ale i w tym, gdy się przekonały o nieozdolności szypra, albo gdy w interesie utrzymania porządku

été convaincues de l'incapacité du conducteur ou auraient reconnu dans l'intérêt du maintien de l'ordre et de la sûreté publique, la nécessité de lui interdire la faculté d'exercer la navigation fluviale.

Dans ce dernier cas, aucun des pays riverains ne pourra délivrer une nouvelle patente à un tel conducteur, qu'après l'entière cessation des raisons de son éloignement du service ou l'expiration du terme qui aurait été fixé dans l'arrêt y relatif.

Article XVIII.

Dans l'intérêt de la sûreté publique sur le Danube, les Gouvernements de pays riverains s'engagent à prendre toutes les mesures propres à faire constater par des epreuves préalables que les machines et les chaudières de tous les bateaux à vapeur, auxquels ils accordent les actes de légitimation nécessaires pour l'exercice de la navigation fluviale, offrent des garanties suffisantes contre tout danger; et à donner tous leurs soins afin que les dites machines et chaudières, ainsi que les autres appareils soient toujours entretenus en bon état; de même qu'il ne soit admis au service de ces bateaux que des conducteurs, des machinistes et des gens d'équipages ayant toutes les qualités personnelles requises pour le maintien de la sécurité publique.

Outre la patente prescrite à l'article XIV, chaque bateau à vapeur sera muni d'un certificat constatant le résultat des épreuves, auxquelles la chaudière aura été soumise, et portera en signe de ses épreuves sur la sou pape de sureté de sa machine, ainsi que sur ses leviers, s'il y

von der Unfähigkeit des Schiffers überzeugt, oder sonst im Interesse der Aufrechthaltung der Ordnung oder öffentlichen Sicherheit es als nothwendig erkannt haben, ihm die Ausübung der Flußschiffahrt zu untersagen.

Im letzteren Falle soll einem solchen Schiffsführer in keinem Uferlande ein neues Schifferpatent ertheilt werden, ehe die Gründe seiner Entfernung aus dem Dienste vollständig hinweggefallen sind, oder die allenfalls in der betreffenden Verfügung ausgedrückte Zeitfrist abgelaufen ist.

Artikel XVIII.

Zur Wahrung der öffentlichen Sicherheit auf der Donau verpflichten sich die Regierungen der Uferländer alle geeigneten Maßregeln zu treffen, um durch vorläufige Proben constatiren zu lassen, daß die Maschinen und Dampfkessel aller Dampfboote, welchen sie die zum Betriebe der Flußschiffahrt erforderlichen Legitimationen gewähren, die ausreichenden Garantien gegen jede Gefahr darbieten; und mit allem Nachdrucke dafür zu sorgen, daß die besagten Maschinen und Dampfkessel, sowie das übrige Zubehör jederzeit in gutem Zustande erhalten, ingleichen daß nur solche Schiffsführer, Maschinisten und Schiffsleute zum Dienste auf diesen Dampfschiffen zugelassen werden, welche alle zur Erhaltung der öffentlichen Sicherheit erforderlichen persönlichen Eigenschaften besitzen.

Nebst dem durch den Artikel XIV vorgezeichneten Schiffspatente muß jedes Dampfboot mit einem die Resultate der stattgehabten Kesselprobe enthaltenden Certificate versehen, und auf der Maschine das Sicherheitsventil und die Hebel, wenn letztere vorhanden sind, durch einen eingeschlagenen Stäm-

lub publicznego bezpieczeństwa uznały potrzebę zakazania mu wykonywania żeglugi rzecznéj.

W ostatnim razie takowemu szyprowi w żadnym Kraju pobrzeżnym nie będzie udzielony nowy patent szyperski, jak długo nie wygasły zupełnie powody oddalenia jego ze służby, albo nie upłynął termin, jakiby w dotyczącém rozporządzeniu wyrażony był.

Artykuł XVIII.

W interesie publicznego bezpieczeństwa na Dunaju zobowiązują się Rządy Krajów pobrzeżnych wszelkie zarządzić środki, stósowne do wykazania drogą uprzednich prób, iż maszyny i kotły parowe wszelkich statków parowych, dla których wydają legitymacyje, potrzebne do wykonywania żeglugi rzecznéj, dostateczne dają gwarancyje przeciw wszelkiemu niebezpieczeństwu; oraz wszelkiéj dołożyć staranności, ażeby rzeczone maszyny i kotły parowe, równie jak inne przynależytości każdego czasu w dobrym stanie utrzymywane były, tudzież ażeby do służby przy okrętach parowych tego rodzaju tacy tylko przypuszczani byli konduktorowie, maszyniści i flisacy, którzy wszelkie posiadają własności osobiste, potrzebne do utrzymania publicznego bezpieczeństwa.

Oprócz patentu okrętowego, przepisanego artykułem XIV, musi każdy okręt parowy opatrzonym być certyfikatem, zawierającym rezultaty przedsięwziętéj próby kotła, a na maszynie widocznie i wyraźnie oznaczone być winny stęplem wybitym tak klapa bezpieczeństwa jak drągi, jeżeli takowe się znajdują.

en a, un timbre frappé en caractéres visibles.

Chaque Gouvernement se réserve d'exerces, en cas de besoin, sur les bateaux à vapeur, et notamment sur ceux qui sont destinés au transport des personnes, le contrôle nécessaire pour la sûreté publique. Toutefois, on évitera avec soin de molester par là inutilement la circulation des navires, et aucun bateau appartenant à un autre pays ne sera traité plus rigoureusement que les bateaux nationaux.

Article XIX.

Il ne sera perçu sur le Danube aucun péage basé uniquement sur le fait de la navigation du fleuve, ni aucun droit sur les marchandises qui se trouvent à bord des navires. En conséquence, tous les péages et droits de cette catégorie, qui peuvent avoir existé jusqu'à présent, n'importe sous quelles dénominations, soit comme propriété d'Etat, de communes, de corporations ou de particuliers, sont entièrement abolis.

Il ne pourra de même être prélevé, sur ce fleuve, aucun autre péage ni droit que ceux qui se trouvent expressément prévus par les stipulations du présent Acte de navigation.

Article XX.

Ne sont point compris dans la catégorie des droits abolis par l'article précédent:

a) les droits de douane, d'entrée, de sortie et de transit, qui se prélèvent conformément aux lois générales de douane et aux conventions internationales. Toutefois, lorsqu'une mar-

pel sichtbar und deutlich bezeichnet sein.

Außerdem behält sich jede Regierung hinsichtlich aller und namentlich der zum Personentransport verwendeten Dampfboote die allenfalls nöthige Controle zur Erreichung der öffentlichen Sicherheit vor. Hiebei soll jedoch jede unnöthige Belästigung des Schiffsverkehrs sorgfältig vermieden, und kein Dampfschiff, welches einem andern Lande angehört, strenger behandelt werden, als die einheimischen Dampfboote.

Artikel XIX.

Es soll auf der Donau keine Gebühr, welche sich einzig und allein auf die Thatsache der Beschiffung des Flusses gründet, noch irgend eine Abgabe von den Waaren erhoben werden, die sich am Bord der Schiffe befinden. Dem zu Folge werden sämmtliche bisher bestehende Gebühren und Abgaben dieser Art, sie mögen was immer für einen Namen haben und sie mögen im Besitze des Staates, der Gemeinden, Corporationen oder Privaten sich befinden, hiermit gänzlich aufhören.

Auch sollen künftig auf diesem Strome keine anderen Gebühren oder Abgaben eingehoben werden, außer welche durch die Bestimmungen der gegenwärtigen Schiffahrtsacte ausdrücklich vorgesehen sind.

Artikel XX.

Unter den durch den vorhergehenden Artikel aufgehobenen Abgaben sind nicht begriffen:

a) die eigentlichen Ein-, Aus- und Durchgangsabgaben, welche nach Maßgabe der allgemeinen Zollgesetze oder der betreffenden tractatmäßigen Bestimmungen zu entrichten sind. Sollte jedoch eine

Nadto zastrzega sobie każdy Rząd wszelką kontrolę, celem publicznego bezpieczeństwa potrzebną, nad wszelkiemi statkami parowemi a mianowicie do transportu osób używanemi. Przytém atoli wszelkiego niepotrzebnego obciążania obrotu okrętowego starannie unikać należy, i żaden okręt parowy, należący do innego Kraju, nie może być ściśléj traktowanym, jak statki parowe krajowe.

Artykuł XIX.

Na Dunaju nie będzie pobierana żadna należytość, zasadzająca się li tylko na saméj żegludze rzecznéj, ani też jakakolwiek opłata od towarów, znajdujących się na pokładzie statków. W skutek tego znoszą się niniejszém wszelkie dotychczasowe należytości i opłaty tego rodzaju, jakiéjkolwiek są nazwy, bez różnicy, czy się znajdują w posiadaniu Państwa, gmin, korporacyj lub prywatnych.

Ani też na przyszłość nie mają być pobierane inne należytości lub opłaty prócz tych, które wyraźnie ustanowione zostały w niniejszym akcie.

Artykuł XX.

Do opłat zniesionych poprzednim artykułem nie będą należeć:

a) właściwe opłaty wchodowe, wychodowe i przechodowe, mające zastósowanie w miarę powszechnych ustaw celnych lub dotyczących Postanowień traktatowych. Gdyby atoli towar jaki całą drogę przez terytoryjum celne na rzece odbyć miał, wolnym będzie od cła przechodowego;

chandise traverse toute l' étendus d' un territoire uniquement sur le fleuve, elle sera libre du droits de transit;

b) l'octroi ou impôt de consommation de toute sorte, à percevoir, en vertu des lois spéciales ou de dispositions conventionelles, sur les objets qui se livrent à la consommation.

Relativement aux droits mentionnés sous *a* et *b*, les marchandises, que ces droits regardent, ne seront pas moins favorisées dans leur transport sur l'eau que si elles prenaient la voie de terre.

c) Les droits pour l'usage de certains établissements publics, tels que grues, balances, quais et autres constructions de débarquement, magasins, etc. ou pour certains services rendus, tels que pilotage, ouverture des ponts et écluses, etc.

Cependant, ces péages doivent être prélevés suivant des tarifs fixés et publiés, indistinctement, sans égard à la provenance du bateau et de la cargaison, et pour autant seulement qu'on aura fait usage de ces établissements ou de ces services. Pour les établissements déjà existants de cette nature, les péages ne dépasseront point le taux actuel; et lorsqu' il s'agit d'établissements nouveaux ou d'améliorations essentielles et couteuses, ils ne seront pas plus élevés qu'il n'est nécessaire pour couvrir approximativement les frais d'entretient et les intérêts du capital dépensé.

Waare den ganzen Weg durch das Zollgebiet nur auf der Wasserstraße zurücklegen, so ist sie vom Durchgangszolle frei;

b) die Verbrauchsabgaben oder Verzehrungssteuern aller Art, welche für die in den Gebrauch übergehenden Gegenstände nach den betreffenden Gesetzen oder vertragsmäßigen Bestimmungen zu entrichten sind.

Es sollen in Bezug auf die unter a) und b) erwähnten Abgaben die davon getroffenen Gegenstände nicht ungünstiger behandelt werden, wenn sie zu Wasser, als wenn sie zu Lande verfrachtet werden.

c) die Gebühren für die Benützung gewisser öffentlicher Anstalten, z. B. für Krahnen, Waagen, Bohlwerke und andere künstliche Landeplätze, Niederlagen u. s. w.; dann jene für geleistete Arbeiten, z. B. Lootsen- und Steuermannsdienste, Schleußen- und Brückenöffnung u. s. w.

Jedoch sind diese Gebühren, ohne Rücksicht auf die Herkunft des Schiffes oder der Ladung gleichmäßig, nach bestimmten, öffentlich kundgemachten Tarifen, und nur für wirklich benützte Anstalten und wirklich geleistete Arbeiten einzuheben. Auch sollen die Gebühren für bereits bestehende Einrichtungen dieser Art über das gegenwärtige Ausmaß nicht erhöht, und bei neu errichteten oder mit erheblichen Kosten wesentlich verbesserten nicht höher bestimmt werden, als zur Deckung der Unerthaltskosten sammt den Zinsen des Anlagecapitales annäherungsweise erforderlich ist.

b) wszelka opłata zużycia lub podatek konsumpcyjny, mający zastósowanie do przedmiotów w użycie przechodzących wedle ustaw dotyczących lub postanowień traktatowych.

Pod względem opłat, wspomnionych pod *a)* i *b)* towary, niemi obłożone, nie powinny być niekorzystniéj traktowane, gdy będą drogą rzeczną przesyłane, jak, gdy ich transport lądem się odbywa.

c) należytości od użycia pewnych zakładów publicznych, n. p. kafarów, wag, budowli nadbrzeżnych i innych sztucznych przystani, składów i t. d.; tudzież należytości za wypełnienie pewnych robót, np. za służby locmańskie i sternicze, za otworzenie śluz i pomostów i t. d.

Należytości takowe atoliż pobierane być winny bez względu na pochodzenie statku lub ładunku jednostajnie, wedle pewnych, publicznie ogłoszonych taryf i tylko w razie rzeczywistego użycia zakładów, lub rzeczywistego wypełnienia robót. Równie téż nie mają być podwyższone należytości od istniejących już tego rodzaju urządzeń nad wymiar dotychczasowy, a przy nowo-urządzonych lub znacznym kosztem istotnie ulepszonych zakładach nie wyżéj być oznaczone, jak tego aproksymacyjnie wymaga pokrycie kosztów utrzymania wraz z prowizyjami kapitału nakładowego.

Article XXI.

Des droits de navigation peuvent etre prélevés:

1. Pour couvrir les frais des travaux et des établissements que la Commission Européenne désignera et fera exécuter, dans le but d'assurer et de faciliter la navigation aux bouches du Danube, conformément à la teneur de l'article XVI du traité de Paris du 30 Mars 1856.

2. Pour couvrir le frais d'autres travaux et établissements ayant pour but d'entretenir et d'améliorer la navigabilité du Danube, qui seraient d'un commun accord reconnus nécessaires par la Commission riveraine dans l'intérêt de la navigation. Cependent, les droits de cette nature, leur quotité et leur mode de perception, ne seront, de même, établis que d'un commun accord, et ne devront étre fixés plus haut qu'il n'est nécessaire pour couvrir approximativement les frais de construction et d'entretien, ou les intérêts du capital.

Article XXII.

Les conducteurs des bâtiments doivent se conformer aux prescriptions qui, dans chaque territoire riverain, sont ou pourraient ètre établics dans le but d'assurer la perception des droits de douane et d'autres revenus publics et d'empêcher la contrebande; soit que ces prescriptions résultent de la législation intérieure des pays riverains, soit qu'elles découlent de conventions spéciales.

Les Gouvernements des pays riverains aviseront aux moyens d'introduire dans la procedure douanière, à appliquer

Artikel XXI.

Schiffahrtsabgaben können erhoben werden:

1. Zur Deckung der Auslagen für die Arbeiten und bleibenden Anstalten, welche die europäische Commission zur Sicherung und Erleichterung der Schiffahrt an den Mündungen der Donau in Gemäßheit des Artikels XVI. des Pariser Tractates vom 30. März 1856 bezeichnen und ausführen lassen wird.

2. Zur Deckung der Auslagen für andere die Erhaltung und Verbesserung der Schiffbarkeit der Donau bezweckende Arbeiten und bleibende Anstalten, welche die Uferstaatencommission im gemeinschaftlichen Einverständnisse im Interesse der Schiffahrt für nothwendig erkannt haben wird. Jedoch sollen die Abgaben dieser Art, ihr Betrag und Erhebungsmodus ebenfalls nicht ohne gemeinsame Uebereinkunft festgesetzt, und dieselben nicht höher bemessen werden, als zur Deckung oder Verzinsung des Gesammtaufwandes an Herstellungs- und Unterhaltungskosten annäherungsweise erforderlich erscheint.

Artikel XXII.

Die Schiffsführer haben jene Vorschriften zu befolgen, welche in jedem Ufergebiete zur Sicherung der Einhebung der Zoll- und anderer Staatsgefälle und zur Verhinderung des Schleichhandels bestehen oder bestehen werden, sei es daß diese Vorschriften aus der inneren Gesetzgebung der Uferländer, oder aus besonderen Conventionen hervorgehen.

Die Regierungen der Uferländer werden auf die Mittel bedacht sein, in dem auf die Donauschiffahrt anzuwendenden Zollver-

Artykuł XXI.

Opłaty żeglugowe pobierane być mogą:

1. Dla pokrycia wydatków na roboty i stanowcze zakłady, jakie Europejska Komisyja oznaczy i wyprowadzić każe dla zabezpieczenia i ułatwienia żeglugi na ujściach Dunaju stósownie do artykułu XVI traktatu paryzkiego z dnia 30. Marca 1856 r.

2. Dla pokrycia wydatków na inne roboty i stanowcze zakłady, mające na celu utrzymanie i ulepszenie żeglugi na Dunaju, jakie w interesie żeglugi przez Komisyją Państw nadbrzeżnych, zgodnie za potrzebne są uznane. Wszelako opłaty tego rodzaju, ich kwota i sposób pobierania powinny równie ustanowione być nie bez spólnego porozumienia się i nie wyżéj wymierzone, jak tego aproksymacyjnie wymaga potrzeba do pokrycia lub uprocentowania ogólnego nakładu kosztów budowy i utrzymania.

Artykuł XXII.

Konduktorowie statku zachowywać będą te przepisy, jakie w każdém terytoryjum pobrzeżném celem zabezpieczenia poboru dochodów celnych i innych rządowych, tudzież celem przeszkodzenia przemytnictwu istnieją lub istnieć będą, bądź że przepisy takowe zasadzają się na wewnętrzném ustawodawstwie Krajów pobrzeżnych, lub na osobnych konwencyjach.

Rządy Krajów pobrzeżnych obmyślą środki ku zaprowadzeniu wszelkich wedle okoliczności możliwych ulżeń w postępowaniu celném, do żeglugi na Dunaju w zastósowanie wejść mającém. Ażeby rewizyja towarów przy wchodzie lub wy-

à la navigation du Danube, toutes les facilités que les circonstances rendront possibles. Afin que la révision des marchandises, à leur entrée ou à leur sortie par une frontière douanière, soit autant que possible simplifiée, attenuée ou, si cela peut se faire, entièrement évitée, ils arrêteront particulièrement des dispositions telles que:

a) la réunion ou la juxta-position de bureaux de douanes;

b) la fermeture ou mise sous les scellés douaniers des endroits servant de dépôt aux marchandises sur les bâtiments qui seraient adaptés à cet effet;

c) la reconnaissance réciproque des scellés apposés, dans des territoires différents, aux pièces de chargement ou aux écoutilles, d'après des prescriptions convenues;

d) l'embarquement de gardiens de douane, et autres mesures arrêtées en commun.

Aussitôt la conclusion de l'Acte, ces dispositions seront effectuées dans le plus bref délai possible.

En outre, les Gouvernements riverains prendront immédiatement les dispositions nécessaires pour que l'exercice des fonctions de leur douaniers n'apporte point d'entrave arbitraire à la navigation.

Article XXIII.

Dans chaque territoire, le Gouvernement désigne les ports et les lieux où il est permis aux bàtiments de charger ou de décharger, et aucun conducteur ne pourra aborder ailleurs sauf les cas pré-

fahren alle nach den Umständen thunlichen Erleichterungen einzuführen. Damit die Revision der Waaren bei deren Ein- oder Austritt über eine Zollgränze so viel als möglich vereinfacht, gemildert, oder, wo es thunlich ist, gänzlich beseitiget werde, werden sie insbesondere Bestimmungen folgender Art treffen, als:

a) die Vereinigung oder Zusammenlegung von Zollämtern;

b) die Anwendung des zollämtlichen Verschlusses der Ladungsräume der zu diesem Behufe gehörig eingerichteten Schiffe;

c) die gegenseitige Anerkennung des in einem anderen Zollgebiete nach einverständlichen Normen angelegten Collien- oder Raumverschlusses;

d) die Einschiffung von Zollwächtern, und andere gemeinsame Maßregeln.

Diese Bestimmungen sollen in kürzester Zeitfrist nach dem Abschlusse der gegenwärtigen Acte zu Stande gebracht werden.

Außerdem wird jeder Uferstaat sofort die erforderliche Vorsorge treffen, damit durch seine Zollbeamten keine willkürliche Belästigung der Schiffahrt stattfinde.

Artikel XXIII.

Auf jedem Gebiete bestimmt die Regierung die Häfen und Ladungsplätze, wo es den Schiffen gestattet sein soll, ein- oder auszuladen, und es ist keinem Führer eines Fahrzeuges erlaubt, anderswo anzulegen,

chodzie przez granicę celną ile możności była uproszczoną, zwolnioną, lub gdzie się to stać może, zupełnie uchyloną, przeprowadzone będą w szczególności urządzenia następne, jako to:

a) połączenie lub zespolenie urzędów celnych;

b) zastósowanie celno-urzędowego zamknięcia do ładownych przestrzeni statków, w téj mierze należycie urządzonych;

c) wzajemne uznanie sposobu zamknięcia kollów lub przestrzeni, użytego w inném terytoryjum celném, wedle norm spólnie ustanowionych;

d) przyjmowanie na okręt strażników celnych i inne środki spólne.

Urządzenia te jak najrychléj mają do skutku być przyprowadzone, zaraz po zawarciu niniejszego aktu.

Nadto każde Państwo pobrzeżne natychmiast zarządzi co potrzeba, ażeby celni urzędnicy jego nie obciążali żeglugi dowolnie.

Artykuł XXIII.

W każdém terytoryjum oznaczy Rząd porty i miejsca, gdzie okrętom wolno będzie ładować lub wyładowywać, a nie jest żadnemu konduktorowi statku pozwolono, gdzie indziéj przybijać do brzegu, wyjąwszy przypadki, przewidziane artykułem XXV.

vus par l'article XXV.

Article XXIV.

Nul conducteur ne pourra charger une marchandise ou, du moins, quitter le lieu d'embarquement, avant d'avoir reçu de l'expéditeur un connaissement indiquant la nature, la quantité et le destinataire de la marchandise.

Le connaissement contiendra donc:

1. le lieu de chargement;

2. le nombre, les numéros l'ordre et les marques des colis, avec indication de la nature, de la quantité et de la destination des marchandises qu'ils contiennent;

3. la signature de l'expéditeur.

Si le chargement comprenait des marchandises pour lesquelles plusieurs connaissements ont été délivrés, il en sera dressé un manifeste, d'après la formule C. *C*, sur lequel les différents connaissements doivent être portés avec leurs numéros d'ordre.

Pour pouvoir servir de déclaration en douane, un connaissement ou manifeste doit être revêtu de toutes les formes prescrites à cet égard.

Article XXV.

Lorsque le conducteur d'un navire, par un événement de force majeure, est empêché de continuer régulièrement son voyage il lui sera permis de mettre le bâtiment et la cargaison en sureté dans d'autres lieux que ceux qui auront été désignés d'après l'article XXIII, que la charge soit destinée au transit ou à la consommation dans les pays où l'événement est arrivé. Dans ce cas, le conduc-

jene Fälle ausgenommen, welche in dem Artikel XXV. vorgesehen sind.

Artikel XXIV.

Jeder Führer soll nicht eher eine Waare einladen oder wenigstens nicht eher von dem Landungsplatze abfahren, als bis er einen Frachtbrief vom Absender erhalten hat, woraus die Gattung, die Menge und der Empfänger der Waare ersichtlich sind.

Der Frachtbrief soll sonach enthalten:

1. den Ort der Ladung;

2. die Anzahl, die Nummern und Zeichen der Colli, nebst Angabe der Gattung und Menge, dann der Bestimmung der darin enthaltenen Waaren;

3. die Unterschrift des Versenders.

Enthält die Ladung Waaren, worüber mehrere Frachtbriefe ausgefertiget wurden, so ist hierüber ein Manifest nach dem Formulare C zu verfassen, worin die einzelnen C. Frachtbriefe unter fortlaufenden Zahlen anzuführen sind.

Um statt der Zolldeclaration (Waarenerklärung) dienen zu können, muß ein Frachtbrief oder Manifest mit den dießfalls vorgeschriebenen Erfordernissen versehen sein.

Artikel XXV.

Wenn einem Schiffer irgend ein zwingendes Ereigniß begegnet, welches ihn an der regelmäßigen Fortsetzung seiner Reise verhindert, so soll es ihm erlaubt sein, auch an anderen als den nach Artikel XXIII. bezeichneten Orten, Fahrzeug und Ladung in Sicherheit zu bringen, mag letztere zum Transit oder zum Verbrauche in dem Lande, wo ihm das Ereigniß begegnet ist, bestimmt sein. Er hat aber unverzüglich die nächsten

Artykuł XXIV.

Żaden konduktor nie powinien piérwéj ładować towaru, albo przynajmniéj nie będzie opuszczać piérwéj przystani, dopóki nie otrzyma listu frachtowego od odsyłającego, z któregoby poznać się dał gatunek, ilość i odbiorca towaru.

Konosament przeto zawiérać powinien:

1. miejsce ładowania;
2. liczbę, numera i znaki kollów, wraz z oznaczeniem gatunku i ilości, tudzież z przeznaczeniem towarów w onychże zawartych;

3. podpis odsyłającego.

Jeżeli ładunek zawiéra w sobie towary, względem których wystawiono więcéj konosamentów, sporządzony być powinien manifest wedle formularza *C*, w którym wyszczególnione być winny pojedyncze konosamenta przez liczby bieżące. C.

Aby list frachtowy (konosament) lub manifest służyć mógł za deklaracyję celną (deklaracyję towarów), powinien opatrzony być formalnościami, w téj mierze przepisanemi.

Artykuł XXV.

Jeżeli przemocą nawalności jakiéj konduktor okrętu przeszkodzonym jest zachować regularność w dalszym ciągu podróży swéj, pozwoloném sobie ma szukać schronienia statku i ładunku w innych także miejscach, prócz w artykule XXIII wskazanych, bez różnicy czy ładunek przeznaczony jest do przechodu lub do zużycia w kraju, gdzie go przypadek naszedł. W przypadku takim bezzwłocznie o tém wiadomość dać winien najbliższym urzędnikom poborowym lub najbliższéj władzy miejscowéj, aby przemoc, będąca powodem przybicia tamże do lądu, wiarygodnie była udowodnioną, i protokół w téj mierze spisanym był. Samowolnych tenże środków jak najstaranniéj unikać powinien.

teur sera tenu de prévenir immédiatement les préposés de douane ou l'autorité locale les plus voisins, afin que ceux-ci puissent constater authentiquement les causes qui l'ont forcé d'aborder, et dresser ensuite procès verbal. Il devra évites, autant que possible, tout acte arbitraire.

Si le conducteur du bateau, voulant continuer son voyage, reprend ensuite la charge qu'il avait été forcé de mettre à terre, il ne paiera pour elle aucun droit d'entrée, de sortie ou de transit.

Article XXVI.

Dans l'intérêt général du commerce et de la navigation, les Gouvernements des pays riverains s'engagent à désigner, sur leurs territoires, un ou plusieurs ports destinés à servir d'entrepôts libres où les marchandises de toutes les nations, en tant que leur nature le permet, pourront être déposées dans des magasins, pour un temps plus ou moins long, sous la surveillance des douanes. Ces marchandises pourront ensuite être admises à l'expédition ultérieure sur le fleuve, sans être assujéties à un droit quelconque aussi longtemps qu'elles ne sont point introduites dans le pays pour la consommation ou pour le transit. Il est entendu que, pour les temps qu'elles seront restées à l'entrepôt, on paiera les droits de magasin, de quai, de grue, de balance etc. généralement fixés dans chaque lieu.

Article XXVII.

Lorsque un conducteur de bâtiment se rend coupable d'une contravention aux prescriptions douanières, il sera puni d'

Steuerbeamten oder die nächste Ortsobrigkeit davon in Kenntniß zu setzen, damit der Zwang, der ihn zum Anlanden bestimmt hat, glaubhaft festgestellt, und ein Protokoll darüber aufgenommen werde. Eigenmächtige Vorkehrungen hat derselbe möglichst zu vermeiden.

Nimmt der Führer des Fahrzeuges, um seine Reise fortzusetzen, die Güter nachher wieder ein, welche er aus Noth ans Land gebracht hatte, so hat er davon keine Eingangs-, Ausgangs- oder Durchfuhrzölle zu entrichten.

Artikel XXVI.

Die Regierungen der Uferländer machen sich im allgemeinen Handels- und Schiffahrts-Interesse anheischig, innerhalb ihrer Gebiete einen oder mehrere Häfen zu bestimmen, welche als freie Niederlagsorte dienen sollen, und wo die, nach ihrer Beschaffenheit hiezu geeigneten Waaren aller Nationen, für kürzere oder längere Zeit, unter zollämtlicher Aufsicht in Magazinen eingelagert werden können. Solche Waaren können hierauf wieder zur weiteren Versendung auf dem Strom zugelassen werden, ohne irgend einer Abgabe unterworfen zu sein, insolange sie nicht in das Land selbst zum Verbrauche oder zum Transit eingebracht werden. Es versteht sich jedoch von selbst, daß für die Zeit ihrer Niederlage die in jedem Orte bestehenden Magazin-, Bohlwerk-, Krahn-, Waaggebühren u. s. w. entrichtet werden müssen.

Artikel XXVII.

Machte sich ein Schiffsführer einer Uebertretung der Zollvorschriften schuldig, so soll er nach den Gesetzen jenes Landes, ge-

Jeżeli konduktor statku dla kontynuacyi podróży swéj, towary znowu na okręt ładuje, które był z potrzeby na ląd wysadził, natenczas nie będzie opłacać żadnego cła wchodowego, wychodowego lub przechodowego.

Artykuł XXVI.

W powszechnym interesie handlu i żeglugi obowiązują się Rządy Krajów pobrzeżnych, wyznaczyć w obrębie terytoryjów swoich jeden lub więcéj portów, służyć mających jako wolne miejsca składowe, gdzieby zdolne wedle właściwości swéj ku temu towary wszelkich narodów, na krótszy lub dłuższy czas złożone być mogły w magazynach pod dozorem celno-urzędowym. Towary takowe następnie znowu przypuszczone być mogą do dalszéj na rzéce przesyłki bez wszelkiéj opłaty, jeżeli nie będą do kraju wprowadzone do zużycia lub do przechodu. Rozumié się jednak samo przez się, iż, jak długo są na składzie, opłacone być muszą należytości od składu, od budowli nadbrzeżnych, żurawiów i wag.

Artykuł XXVII.

Jeżeli konduktor okrętu winnym się stał przestępstwa przepisów celnych, karanym być winien wedle ustaw tego Kraju, przeciw któremu przestępstwo wymierzone jest.

après les lois du pays envers lequel la contravention aura été commise.

Si les employés de douane d'un pays riverain découvrent une contravention aux prescriptions douanières d'un autre pays riverain, ils doivent en donner promptement avis à la douane la plus proche de ce dernier.

Article XXVIII.

Les règlements des institutions quarantenaires, sur le Danube, doivent être conçus de manière qu'ils puissent atteindre le but de police sanitaire sans entraver inutilement la navigation.

Article XXIX.

Aussi longtemps que l'état sanitaire, dans les contrées voisines du Danube, n'offre aucune inquiétude, le temps que les navires, venant de la mer, auront employé depuis leur entrée dans le fleuve, leur sera compté dans la période d'observation et de quarantaine qui serait prescrite par les règlements.

Article XXX.

Les bâtiments, naviguant sur le Danube, ne pourront être assujétis à aucune mesure quarantenaire, si pendant un laps de douze mois, il n'y a eu nul soupçon de maladie pestilentielle dans la Turquie de l'Europe, ni dans les autres pays riverains du dit fleuve.

Il est bien entendu que les bâtiments venant de la mer jouiront aussi de cette liberté une fois qu'ils auront subi, suivant leur provenance, les mesures prescrites par les réglements.

gen welches die Uebertretung gerichtet war bestraft werden.

Sollten die Zollbeamten eines Uferlandes eine Uebertretung der Zollvorschriften eines andern Uferlandes entdecken, so haben sie hievon dem nächsten Zollamte des letzteren Uferlandes schleunigst Nachricht zu geben.

Artikel XXVIII.

Die Vorschriften für die Quarantäne-Anstalten auf der Donau sollen in einer Art abgefaßt sein, daß sie den sanitäts-polizeilichen Zweck erreichen können, ohne die Schiffahrt unnöthigerweise zu behindern.

Artikel XXIX.

In solange der Gesundheitszustand in den der Donau nahegelegenen Gegenden keinen Anlaß zu einer Besorgniß gibt, wird die Zeitfrist, welche die aus dem Meere kommenden Schiffe seit ihrem Einlaufen in den Fluß gebraucht haben, denselben in die durch die Reglements vorgeschriebene Observations- und Contumaz-Periode eingerechnet werden.

Artikel XXX.

Die Schiffe, welche die Donau befahren, sollen keiner Quarantäne-Maßregel unterzogen werden, wenn während der Dauer von zwölf Monaten weder in der europäischen Türkei, noch in den übrigen Uferländern des besagten Flusses der Verdacht einer Pestkrankheit vorhanden ist.

Es ist wohl verstanden, daß die aus dem Meere kommenden Schiffe dieselbe Begünstigung genießen werden, sobald sie den, nach Maßgabe ihrer Provenienz, durch die Reglements vorgeschriebenen Maßregeln unterzogen worden sind.

Gdyby urzędnicy celni jednego Kraju pobrzeżnego wykryli przestępstwo przepisów celnych drugiego Kraju pobrzeżnego, obowiązani są do najbliższego urzędu celnego onegoż jak najspieszniéj o tém uczynić doniesienie.

Artykuł XXVIII.

Przepisy zakładów kwarantannych na Dunaju w ten sposób ułożone być winny, iżby osiągnienie celu sanitarno-policyjnego nastąpić mogło bez stawienia żegludze przeszkód niepotrzebnych.

Artykuł XXIX.

Jak długo stan zdrowia w okolicach blisko Dunaju nie daje powodu do obawy, wliczony będzie czas, jaki upłynął okrętom, z morza nadeszłym, od chwili ich wnijścia w rzékę, do peryjodu kwarantannego i obserwacyjnego, w regulaminach przepisanego.

Artykuł XXX.

Statki, po Dunaju przejazdkę odbywające, nie będą podlegać żadnym kwarantanny środkom, jeżeli ciągiem dwunastu miesięcy ani w Turcyi europejskiéj, ani w innych Krajach pobrzeżnych wspomnionéj rzéki nie zaszło podejrzenie choroby pomorowéj.

Rozumié się, iż okręty z morza przychodzące, tego samego używają uwzględnienia, skoro poddane były warunkom, wedle ich pochodzenia regulaminami przepisanym.

Article XXXI.

Les Gouvernements des pays riverains se réservent, dans l'intérêt de la navigation, d'adopter ultérieurement toutes les dispositions que l'expérience pourra encore conseilier pour simplifier, autant que faire se pourra, le système quarantenaire sur le Danube.

Article XXXII.

En cas de naufrage ou d'autre accident, les autorités locales du Governement, sur le territoire duquel le sinistre a eu lieu, prendront immédiatement les mesures de sauvetage et de sûreté demandées par les circonstances.

Il est entendu que tout droit de bris et de naufrage reste aboli à jamais.

Article XXXIII.

Pour éviter, autant que possible. les naufrages ou autres accidents sur le Danube, et pour rendre la navigation plus sûre et plus facile, chaque Gouvernement établira un service de pilotage bien organisé aux endroits convenables.

Les bâtiments naviguant sur le Danube sont obligés de prendre à leur bord des pilotes légalement autorisés, dans les parties du fleuve où céla est prescrit ou pourrait l'être, et de se soumettre, aux disposition arrêtées à cet égard.

La Commission riveraine procédera à une révision des dispositions existantes sur le pilotage obligatoire.

Article XXXIV.

Les Gouvernements des pays riverains se reservent d'établir d'un commun

Artikel XXXI.

Die Regierungen der Uferländer behalten sich im Interesse der Schiffahrt vor, weiter noch alle jene Bestimmungen zu treffen, welche ihnen die Erfahrung anrathen sollte, um das Quarantäne-System so viel als möglich zu vereinfachen.

Artikel XXXII.

In Schiffbruchs- oder anderen Unglücksfällen werden die Localbehörden des Landes, in welchem der Unfall sich ereignet hat, alsogleich die durch die Umstände gebotenen Rettungs- und Sicherheitsanstalten treffen.

Es ist wohl verstanden, daß das Strandrecht für immer aufgehoben bleibt.

Artikel XXXIII.

Um Schiffbrüche und andere Unglücksfälle auf der Donau so viel als möglich zu vermeiden, sowie zur größeren Sicherheit und Erleichterung der Schiffahrt, wird jede Regierung an den geeigneten Stellen für einen gehörig organisirten Lootsendienst sorgen.

Die Schiffe, welche auf der Donau fahren, sind verpflichtet, gesetzlich befugte Lootsen auf jenen Strecken des Stromes aufzunehmen, wo dieß gegenwärtig vorgeschrieben ist, oder künftig sein wird, und sich den bezüglichen Verordnungen zu fügen.

Die Uferstaatencommission wird eine Revision der vorhandenen Vorschriften über den Lootsenzwang vornehmen.

Artikel XXXIV.

Die Regierungen der Uferländer behalten sich vor, im gemeinsamen Einverständ-

Artykuł XXXI.

Rządy Krajów pobrzeżnych zastrzegają sobie w interesie żeglugi zaprowadzić dalsze one środki, jakieby im doświadczenie podawało, by system kwarantanny wedle możności był uproszczony.

Artykuł XXXII.

W przypadkach rozbicia okrętu lub innéj przygody przedsięwezmą natychmiast władze miejscowe Kraju, w którym się przygoda zdarzyła, wszelkie środki ocalenia i ubezpieczenia, jakie tylko okoliczności podają.

Rozumié się więc, że prawo do wyrzucizny na zawsze zniesionêm zostaje.

Artykuł XXXIII.

By ile możności zapobiédz rozbiciu okrętów i innym przygodom na Dunaju, nie mniéj celem większego ubezpieczenia i ułatwienia żeglugi, każdy Rząd staranie mieć będzie w miejscach stósownych o służbę locmańską należycie uorganizowaną.

Okręty, odprawiające jazdy na Dunaju, obowiązane są, przyjmować prawnie upoważnionych locmanów na tych przestrzeniach rzeki, gdzie to albo obecnie albo na przyszłość będzie przepisaném, i stósować się do przepisów dotyczących.

Komisyja nadbrzeżna zajmie się rewizyją przepisów dotychczasowych, co do przymusowego sternictwa.

Artykuł XXXIV.

Rządy Krajów pobrzeżnych zastrzegają sobie prawo, w obopólném porozumieniu się za pomocą komisyi nieustającéj ustanowić stósowniejsze regulamina

accord, par la Commission permanente, des réglements plus détaillés de navigation et de police fluviale.

En attendant, les lois et prescriptions qui, sous ce rapport, existent ou pourraient être promulguées dans chacun des pays riverains, seront applicables dans tous les cas non prévus par le présent Acte de navigation.

Les disposition que la Commission Européenne croira devoir arrêter provisoirement, pour la navigation aux embouchures du Danube, en vue d'accomplir la tâche qui lui est dévolue par l'article XVI du traité de Paris du 30 Mars 1856, resteront en vigueur aussi longtemps qu'elles seront reconnus nécessaires.

Article XXXV.

Les dispositions du présent Acte de navigation seront également appliquées aux radeaux flottant sur le Danube, en tant qu'elles s'y prêtent.

Au lieu de la patente prescrite par l'article XVI le conducteur d'un radeau doit être muni d'une patente spéciale. D. suivant la formule ci-annexée sub lit. *D*, laquelle lui sera délivrée par l'autorité compétente d'un des pays riverains. En ce qui concerne l'obtention ou la revocation d'une pareille patente, on procédera, du reste, d'après les mêmes principes qui sont établis das les articles XVI et XVII.

Les radeaux n'auront point besoin de la patente prescrite par l'article XIV. Néanmoins, chaque conducteur de radeau doit être muni de papiers, constatant le

nisse mittelst der permanenten Commission die umständlicheren Schiffahrts- und Strompolizei-Reglements festzustellen.

Einstweilen werden die in jedem Uferlande bestehenden oder allenfalls noch erscheinenden Gesetze und Vorschriften dieser Art auf alle Fälle anwendbar sein, welche in der gegenwärtigen Schiffahrtsacte nicht vorgesehen sind.

Die Anordnungen, welche die europäische Commission für die Beschiffung der Donau-Mündungen provisorisch zu treffen finden wird, um die ihr durch den Artikel XVI. des Pariser Tractates vom 30. März 1856 zugewiesene Aufgabe zu erfüllen, haben so lange in Wirksamkeit zu bleiben, als dieß für erforderlich erkannt werden wird.

Artikel XXXV.

Die Bestimmungen der gegenwärtigen Schiffahrtsacte sollen auch auf die Floßfahrt auf der Donau angewendet werden, so weit sie sich dazu eignen.

Anstatt des im Artikel XVI vorgezeichneten Patentes muß der Führer eines Flosses mit einem nach dem beiliegenden Muster D D. ausgestellten Flösserpatente von einer zuständigen Behörde eines Uferlandes versehen sein. Bezüglich der Ausstellung und Einziehung der Flösserpatente wird im Uebrigen nach denselben Grundsätzen vorgegangen werden, welche in den Artikel XVI. und XVII. ausgesprochen sind.

Eines Patentes nach Vorschrift des Artikels XIV. bedürfen die Flösse nicht. Jedoch muß der Führer jedes Flosses mit den geeigneten Papieren zur Nachweisung des Ei-

żeglugowe i rzeczno-policyjne.

Tymczasem działać będą w każdym Kraju pobrzeżnym już istniejące lub na przyszłość wydanemi być mające ustawy i przepisy tegoż rodzaju we wszystkich przypadkach, w akcie niniejszym nieprzewidzianych.

Rozporządzenia, jakie europejska Komisyja prowizorycznie zaprowadzić uzna potrzebę dla żeglugi na ujściach Dunaju, by dopełnić zadania, przekazanego jéj artykułem XVI Traktatu paryzkiego z dnia 30. Marca 1856 r.; tak długo w mocy zostawać będą, jak długo to za stósowne uznaném będzie.

Artykuł XXXV.

Postanowienia niniejszego aktu zastósowanie znajdują także i do jazdy tratwami na Dunaju, o ile one jéj dotyczyć mogą.

Zamiast patentu przepisanego artykułem XVI konduktor tratwy opatrzonym być musi patentem flisarskim wystawionym wedle załączonego wzoru D. przez właściwą władzę Kraju pobrzeżnego. D.

Względem wystawiania i odbierania patentów flisarskich zachować należy to samo zresztą postępowanie, jakie przepisane jest w artykułach XVI i XVII.

Patentu wedle przepisu artykułu XIV nie potrzebują tratwy. Wszelako konduktor każdéj tratwy opatrzonym być musi stósownemi papiérami do wykazania właściciela lub odsyłającego, nie mniéj pochodzenia i przeznaczenia tratwy, albowiem obowiązany jest wykazać takowe na żądanie władzy żeglugowéj.

propriètaire ou l'expéditeur ainsi que la provenance et la destination du radeau, qu'il est obligé d'exhiber à la demande de l'autorité fluviale.

Article XXXVI.

Les Gouvernements riverains s'engagent à faire exécuter, chacun pour ce qui le concerne, les travaux que la Commission riveraine, d'un commun accord, trouvera nécessaires, dans le sens de l'article XVII, n⁰. 3, du traité de Paris du 30 Mars 1856.

Les frais de construction et d'entretien de ces travaux seront couverts conformément à la teneur de l'article XXI. n⁰. 2, du présent Acte de navigation.

Article XXXVII.

En vue de réaliser les dispositions de l'article précédent, la Commission chargera des experts de parcourir successivement les differentes parties du Danube, depuis le point où il devient navigable jusqu'à Isaktcha, afin d'étudier la nature des obstacles physiques que présente actuellement le fleuve, et d'indiquer ensuite les travaux qui leur paraîtront nécessaires.

Il est entendu que la partie connue sous le nom de Portes de fer, formera un des principaux objet de cet examen.

D'après les résultats de cette étude, la Commission désignera ensuite, d'un commun accord, les travaux qui doivent entrer dans la catégorie indiquée à l'article précédent.

Article XXXVIII.

Pour ce qui concerne la navigabilité du fleuve, en aval d'Isaktcha, la Commis-

genthümers oder Absenders und der Herkunft und Bestimmung des Flosses versehen sein, und selbe auf Verlangen der Schiffahrtsbehörde vorweisen.

Artikel XXXVI.

Die Regierungen der Uferländer verpflichten sich, jede für ihren Theil, jene Arbeiten ausführen zu lassen, welche die Uferstaatencommission im gemeinsamen Einverständnisse, im Sinne des Artikels XVII, Nr. 3 des Pariser Tractates vom 30. März 1856, als nothwendig erkennen wird.

Die Deckung der Herstellungs- und Erhaltungskosten dieser Arbeiten hat in Gemäßheit des Artikels XXI, Nr. 2 der gegenwärtigen Schiffahrtsacte zu geschehen.

Artikel XXXVII.

Zum Behufe der Vollziehung der Bestimmungen des vorigen Artikels wird die Commission Sachverständige beauftragen, nacheinander die verschiedenen Theile der Donau von dem Puncte, wo sie schiffbar wird, bis Isaktscha zu befahren, um die Beschaffenheit der physischen Hindernisse, welche der Strom dermalen darbietet, zu untersuchen und sodann die ihnen nothwendig erscheinenden Arbeiten zu bezeichnen.

Es versteht sich, daß die unter dem Namen des eisernen Thores bekannte Stromstrecke vorzugsweise einen Gegenstand dieser Untersuchung zu bilden habe.

Die Commission wird hierauf nach den Ergebnissen dieser Studien im gemeinsamen Einverständnisse jene Arbeiten bezeichnen, welche in die im vorigen Artikel erwähnte Kategorie zu fallen haben.

Artikel XXXVIII.

Was die Schiffbarkeit des Stromes von Isaktscha abwärts betrifft, wird die Uferstaa-

Artykuł XXXVI.

Rządy Krajów pobrzeżnych obowiązują się, każdy o tyle, o ile go to dotyczy, wykonać kazać takie roboty, jakie komisyja nadbrzeżna w spólném porozumieniu za potrzebne uzna w myśl artykułu XVII, Nr. 3 traktatu paryskiego z dnia 30. Marca 1856 r.

Pokrycie kosztów zakładów i utrzymania ich miejsce mieć będzie wedle artykułu XXI, Nr. 2 niniejszego aktu.

Artykuł XXXVII.

Celem przeprowadzenia postanowień artykułu poprzedniego komisyja poruczy zlecenie biegłym, by objeżdżali różne części Dunaju, jednę po drugiéj, od punktu, gdzie jest żeglownym, aż do Izakczy, dla zbadania właściwości przeszkód fizycznych, jakie rzeka obecnie okazuje, i oznaczenia wedle tego robót, potrzebnemi się wydających.

Rozumié się, iż przestrzeń, znana pod nazwiskiem Bramy żelaznéj, szczególnym tego dochodzenia będzie przedmiotem.

Wedle rezultatów badań takowych oznaczy następnie komisyja w spólném porozumieniu roboty, jakie do kategoryi, wspomnionéj w artykule powyższym, przypadać mają.

Artykuł XXXVIII.

Co do żeglowności Dunaju od Izakczy na dół, komisyja nadbrzeżna stósować się będzie do postanowień, zawartych w artykule XVII, Nr. 4 i artykule

sion riveraine se conformera aux dispositions de l'article XVII, n°. 4, et de l'article XVIII du traité de Paris du 30 Mars 1856.

Article XXXIX.

Dans l'intérêt du commerce et de la navigation du Danube, les Gouvernements des pays riverains promettent de donner tous leurs soins pour améliorer, de plus en plus, la navigabilité de ce fleuve par des mesures qui, sans entrer dans la catégorie des travaux obligatoires, d'après de sens le l'article XXXVI, leur paraîtront cependant utiles ou nécessaires.

Article XL.

Il ne sera permis aucune construction sur le Danube, ni sur ses bords, qui puisse compromettre la navigabilité de ce fleuve.

Les Gouvernements riverains prendront, en outre, les mesures nécessaires, afin que des moulins ou autres établissements d'une nature quelconque qui existent ou pourraient être construits sur ce fleuve, ne puissent jamais entraver la navigation.

De même, les ponts doivent donner aussi promtement que possible libre passage aux navires et radeaux.

Article XLI.

Les chemins de halage, existant sur les rives du Danube, seront entretenus en bon état, en tant que le besoin de la navigation l'exige.

Les conducteurs seront responsables de tout dommage que l'équipage ou les animaux de trait de leurs bâtiments pourraient causer aux chemins de halage ou aux environs.

tencommission sich nach den im Artikel XVII, Nr. 4, und Artikel XVIII des Pariser Tractates vom 30. März 1856 enthaltenen Bestimmungen richten.

Artikel XXXIX.

Die Regierungen der Uferländer versprechen, im Interesse des Verkehres und der Schifffahrt auf der Donau alle Sorgfalt zu verwenden, um die Schiffbarkeit dieses Flusses immer mehr durch Maßnahmen zu verbessern, welche, ohne in die Kategorie der verbindlichen Arbeiten im Sinne des Artikels XXXVI. zu fallen, ihnen dennoch nützlich oder nothwendig erscheinen werden.

Artikel XL.

Es sollen keine Strom- oder Uferbauten auf der Donau gestattet werden, welche der Schiffbarkeit dieses Stromes nachtheilig werden könnten.

Die Regierungen der Uferländer werden überdieß die nöthigen Vorkehrungen treffen, auf daß Mühlen oder andere Kunstanlagen irgend einer Art, welche auf diesem Strome bestehen, oder künftig errichtet werden, der Schifffahrt nie eine Hemmung verursachen können.

Auch soll der freie Durchlaß durch die Brücken den Schiffen und Flößen so schnell als möglich gewährt werden.

Artikel XLI.

Die an den Ufern der Donau bestehenden Leinpfade sollen, in soweit es das Bedürfniß der Schiffahrt erheischt, in gutem Stande erhalten werden.

Die Schiffsführer sind für allen durch die Mannschaft oder die Zugthiere ihrer Fahrzeuge an den Leinpfaden oder in deren Nähe angerichteten Schaden verantwortlich.

XVIII Traktatu paryzkiego z dnia 30. Marca 1856 r.

Artykuł XXXIX.

Rządy Krajów pobrzeżnych przyrzekają, w interesie obrotu i żeglugi na Dunaju wszelkiego dołożyć starania, by polepszyć co raz więcéj żeglowność rzeki téj za pomocą środków, jakieby, lubo nie należą do kategoryi robót obowiązkowych w myśl artykułu XXXVI, jednakże im się wydawały pożytecznemi lub potrzebnemi.

Artykuł XL.

Nie mają być nad Dunajem dozwalane żadne budowle rzeczne lub pobrzeżne, któreby żeglowności rzeki téj mogły być szkodliwemi.

Rządy Krajów pobrzeżnych zaprowadzą nadto środki potrzebne ku temu, ażeby młyny lub inne sztuczne zakłady jakiegobądź rodzaju, nad rzeką tą istniejące lub na przyszłość istnieć mające, nigdy żegludze na przeszkodzie nie były.

Równie téż i mosty jak najrychléj wolnéj przeprawie okrętów i tratew odpowiadać powinny.

Artykuł XLI.

Linówki pobrzeżne czyli ścieżki flisowskie nad Dunajem, utrzymane być winny, o ile tego potrzeba żeglugi wymaga, w stanie należytym.

Konduktorowie okrętów odpowiedzialnymi są za wszelką szkodę, zrządzoną na ścieżkach holownych lub w ich pobliskości, czy to przez ludzi ich okrętowych czy téż przez zwierzęta zaprzężne.

Article XLII.

Les Gouvernements riverains s'engagent à prendre, chacun sur son territoire, les mesures nécessaires afin que des lieux d'embarquement et de débarquement soient établis pour le service public, au fur et à mesure que le besoin s'en fait sentir, et qu'il y ait, en outre, autant que faire se pourra, un nombre suffisant de magasins et lieux de dépôt pour les marchandises.

Article XLIII.

Dans tous les endroits convenables du Danube, il sera établi des échelles fluviales et l'on fera des observations régulières sur la hauteur des eaux.

Article XLIV.

La Commission riveraine permanente veilera, dans les limites de ses attributions, à l'exécution et au maintien de stipulations du présent Acte de navigation.

Une entente ultérieure fixera ces attributions, ainsi que les dispositions particulières concernant les conditions organiques de la Commission.

Article XLV.

Pour tout ce qui ne se trouve pas réglé par le présent Acte de navigation, les traités, conventions et arrangemens, existans déjà entre les Etats riverains, restent en vigueur.

Article XLVI.

Le présent Acte de navigation sera mis le 1. Janvier 1858, et les Gouvernements des pays riverains se communiqueront réciproquement les mesures qu'ils auront prises pour son exécution.

Artikel XLII.

Die Regierungen der Uferländer machen sich verbindlich, jede in ihrem Gebiete, die nöthigen Vorkehrungen zu treffen, damit Lade- und Landungsplätze zur öffentlichen Benützung nach Maßgabe des sich zeigenden Bedürfnisses hergestellt werden, und damit auch, soweit es sich erzwecken läßt, eine genügende Anzahl von Magazinen und Lagerplätzen für die Waaren vorhanden sei.

Artikel XLIII.

An allen geeigneten Orten der Donau sollen Pegel errichtet werden und regelmäßige Beobachtungen des Wasserstandes stattfinden.

Artikel XLIV.

Die permanente Uferstaatencommission wird innerhalb der Gränzen ihres Wirkungskreises über die Ausführung und Aufrechthaltung der Bestimmungen der gegenwärtigen Schiffahrtsacte wachen.

Eine weitere Verständigung wird diesen Wirkungskreis sowie die besonderen Bestimmungen über die organischen Einrichtungen der Commission feststellen.

Artikel XLV.

In Allem, was nicht durch gegenwärtige Schiffahrtsacte geregelt ist, bleiben die bereits bestehenden Verträge, Conventionen und Verabredungen zwischen den Uferstaaten in Wirksamkeit.

Artikel XLVI.

Die gegenwärtige Schiffahrtsacte soll mit dem 1. Jänner 1858 in Kraft treten und die Regierungen der Uferländer werden sich gegenseitig die erforderlichen Mittheilungen über die Vollzugsmaßregeln machen.

Artykuł XLII.

Rządy Krajów pobrzeżnych obowiązują się, każdy w swém terytoryjum, mieć staranie o to, ażeby dostarczone były place ładowne i przystanie do publicznego użycia w miarę okazującéj się potrzeby, zarazem téż, ażeby, o ile to wykonać się daje, w dostatecznéj ilości służyły towarom magazyny i place składowe.

Artykuł XLIII.

Po wszystkich stósownych ku temu miejscach Dunaju przyrządzone być mają wodoskazy i czynione regularne obserwacyje względem stanu wody.

Artykuł XLIV.

Nieustająca komisyja nadbrzeżna czuwać winna w granicach zakresu działalności swéj nad przeprowadzeniem i zachowaniem postanowień aktu niniejszego.

Za dalszém porozumieniem ustanowionym będzie nie tylko zakres działalności téj, lecz i szczególne postanowienia pod względem organicznych warunków komisyi.

Artykuł XLV.

We wszystkiém, co niniejszym aktem nie zostało uregulowaném, zachowują moc istniejące już traktaty, konwencyje i umowy między Państwami nadbrzeżnemi.

Artykuł XLVI.

Niniejszy akt wchodzi w moc z dniem 1. Stycznia 1858 r. a Rządy Krajów pobrzeżnych czynić będą wzajemnie potrzebne komunikacyje względem środków przeprowadzenia.

Article XLVII.

Le présent Acte de navigation sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Vienne, dans l'espace de six semaines ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Délégués respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceaux de leurs armes.

Fait à Vienne le septième jour du mois de Novembre de l'an mil huit cent cinquante sept.

(LS) **F. S. de Blumfeld.**
(LS) **F. S. de Daxenberger.**
(LS) **G. A. Davoud.**
(LS) **Adolphe Müller.**

Artikel XLVII.

Diese Schiffahrtsacte wird ratificirt und die Ratificationen werden zu Wien binnen sechs Wochen, oder wenn möglich früher ausgewechselt werden.

Zur Urkund dessen haben die respectiven Abgeordneten dieselbe unterzeichnet und mit ihrem Wapensiegel versehen.

So geschehen zu Wien den siebenten Tag des Monates November des Jahres Eintausend achthundert siebenundfünfzig.

(LS) **F. S. von Blumfeld.**
(LS) **F. S. von Daxenberger.**
(LS) **G. A. Davoud.**
(LS) **Adolph Müller.**

Nos visis et examinatis omnibus et singulis Conventionis hujus articulis, eos omnes ratos gratosque hisce profitemur et declaramus verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos ea omnia quae in illis continentur fideliter adimpleturos esse; in quorum fidem ac robur praesens ratihabitionis Nostrae instrumentum manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpenso muniri jussimus.

Dabantur in Urbe Nostra Imperiali Vienna die 25 mensis Decembris anno Domini 1857, Regnorum Nostrorum decimo.

Franciscus Josephus m. p.



Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad Mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Max liber Baro a Gagern m. p.
Consiliarius Ministerialis.

Artykuł XLVII.

Akt niniejszy będzie ratyfikowany i ratyfikacyje wymienione będą w Wiédniu w ciągu sześciu tygodni, lub téż nawet piérwéj, jeżeli być może.

W dowód czego dotyczący delegowani akt ten podpisali i na nim herby swe wycisnęli.

Działo się to w Wiédniu śiódmego dnia miesiąca Listopada roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego śiódmego.

(LS) F. S. de Blumfeld.

(LS) F. S. de Daxenberger.

(LS) G. A. Davoud.

(LS) Adolf Müller.

Nos visis et examinatis omnibus et singulis Conventionis hujus articulis, eos omnes ratos gratosque hisce profitemur et declaramus verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos ea omnia quae in illis continentur fideliter adimpleturos esse; in quorum fidem ac robur praesens ratihabitionis Nostrae instrumentum manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpenso muniri jussimus.

Dabantur in Urbe Nostra Imperiali Vienna die 25 mensis Decembris anno Domini 1857, Regnorum Nostrorum decimo.

Franciscus Josephus m. p.



Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad Mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Max liber Baro a Gagern m. p.,
Consiliarius Ministerialis.

Annexe A (à l'article XIV).

Patente de Navire.

Le bateau à rames „ „ à voile „ „ à vapeur } nommé *) . . . . portant le Nr. . . . . appartenant à **) . . . . de ***) . . . . immatricule sous le Nr. ci-dessus dans le régistre des navires de ce pays; d'un tonnage ou port de . . . . construit en l'an . . . . ayant été scrupuleusement examiné, dans toutes ses parties, par des experts commis et assermentes à cet effet, est reconnu bon et apte à naviguer sur le Danube.

Vû ce certificat technique, autorisation est accordée au propriétaire du dit navire de l'employer à le navigation sur le Danube aussi long-temps qu'il restera dans le bon état constaté.

En foi de quoi la présente patente de navire a été délivrée avec le sceau officiel.

. . . . le . . . .

(LS) (Nom de l'autorité.)

(Signature.)

(NB. Observation conforme à la teneur de l'article XIII relativement aux bateaux à vapeur).

*) Indiquer le nom du batiment et, s'il n en avait pas, en constater l' absence.
**) Nom du proprietaire.
***) Domicile du proprietaire

Anlage A (zum Artikel XIV.)

Schiffs-Patent.

Das dem (der) *) . . . zu **) . . . gehörige { Ruderschiff Segelschiff Dampfschiff } { mit dem Namen ***) . . . mit der Nummer . . . versehen, und unter solcher im hiesigen Schiffsverzeichnisse eingetragen, von . . . . Tragfähigkeit, und im Jahre . . . . . neu gebaut, ist von dazu bestellten und verpflichteten Sachverständigen in allen seinen Theilen und Zubehörungen sorgfältig geprüft und zur Schiffahrt auf der Donau gut und tüchtig befunden worden.

Auf Grund dieses technischen Zeugnisses ist daher dem Eigenthümer gedachten Fahrzeuges gestattet worden, das letztere zum Donauschiffahrtsbetriebe so lange benutzen zu dürfen, als es sich im erwähnten guten Zustande befindet.

Urkundlich ist hierüber gegenwärtiges Schiffspatent unter ämtlicher Besiegelung ausgefertiget worden.

. . . . den . . . .

(LS) (Name der Behörde).

(Unterschrift.)

(NB. Bei Patenten für Dampfboote ist eine Bemerkung nach Maßgabe des Artikels XIII, Schlußsatz, aufzunehmen.

*) Name des Eigenthumers.
**) Wohnort des Eigenthumers.
***) Angabe des Namens des Schiffes oder der Ermanglung desselben.

Załączenie wzoru A. (do artykułu XIV).

Patent okrętowy.

Statek { wiosłowy / żaglowy / parowy } nazwy *) . . . . Nru . . . . . należący do **) . . . . .
zamieszkałego w ***) . . . . , a wciągniony pod onymże Nrem do tutejszego spisu okrętów, o . . . . . ładowności, nowozbudowany w roku . . . . . , we wszystkich częściach i przynależytościach swoich starannie przez ustanowionych i przysięgą ku temu zobowiązanych znawców był dochodzony i do żeglugi na Dunaju za zdolny uznany.

Na podstawie tego technicznego świadectwa dozwolono właścicielowi rzeczonego statku, używać go do żeglugi na Dunaju dopóki się znajduje w wspomnionym należytym stanie.

W dowód czego niniejszy patent wydany został pod pieczęcią urzędową.

. . . . dnia . . . .

(LS) (Nazwa władzy).

(Podpis).

(NB. Przy patentach dla statków parowych zamieścić należy uwagę wedle ostatniego ustępu artykułu XIII).

---

*) Nazwa okrętu lub wyszczególnienie braku tejże.

**) Imię właściciela.

***) Miejsce zamieszkania właściciela.

Annexe B (á l'article XVI).

Patente de Conducteur de Navire.

Le porteur N. N. . . . . de . . . . a légitimé de ses connaissances speciales et de son aptitude à l'exercice de la navigation du Danube, { avec des bateaux à rames, „ „ „ à voiles, „ „ „ à vapeur. } de manière que ce jour d'hui . . . . l'autorisation lui a été accordée de conduire sur le Danube tout bateau { à rames / à voiles / à vapeur }.

Promesse ayant été faite par lui de conduire le bateau, confié à sa direction, avec tout soin et circonspection, de s'efforcer d'en écarter tout danger, dommage ou malheur qui pourraient arriver aux marchandises et aux passagers, et de se conformer exactement, dans ses voyages, aux dispositions de l'Acte de navigation du Danube ainsi qu'aux réglements de police fluviale, la présente patente lui a été délivrée avec le sceau officiel.

. . . . le . . . .

(LS) (Nom de l'autorité).

(Signature.)

Anlage B (zum Artikel XVI).

Schiffer-Patent.

Vorzeiger dieses N. N. . . . . aus . . . .

hat sich über seine Kenntnisse und Fähigkeiten im Betriebe der Donauschiffahrt mit { Ruderschiffen / Segelschiffen / Dampfschiffen } dergestalt ausgewiesen, daß ihm die Erlaubniß zur Führung jedes auf der Donau fahrenden { Ruderschiffes / Segelschiffes / Dampfschiffes } unter heutigem Tage unbedenklich ertheilt worden ist.

Nach vorgängiger Angelobung von seiner Seite, das seiner Leitung anzuvertrauende Fahrzeug mit aller Sorgfalt und Umsicht zu führen, von demselben Schaden und Unglück oder Gefahr, in welche es nebst den darauf befindlichen Waaren und Personen gerathen könnte, nach allen Kräften soweit möglich abzuwenden, auch bei seinen Fahrten die Bestimmungen der Donauschiffahrtsacte, sowie die schiffahrts- und strompolizeilichen Vorschriften genau zu befolgen, ist ihm hierüber gegenwärtiges Schifferpatent unter ämtlicher Besiegelung ausgestellt worden.

. . . . den . . . .

(LS) (Name der Behörde.)

(Unterschrift.)

Załączenie wzoru B (do artykułu XVI.)

Patent szyperski.

Okaziciel niniejszego N. N. . . . . z . . . .

wykazał wiadomości i zdolności swe w wykonywaniu żeglugi na Dunaju za pomocą statków { wiosłowych / żaglowych / parowych } w ten sposób, iż mu na dniu dzisiejszym z należytém przeświadczeniem udzieloném zostało pozwolenie do prowadzenia na Dunaju wszelkiego statku { wiosłowego / żaglowego / parowego }

Odebrawszy od niego przyrzeczenie, iż powierzony swemu sterowi statek z wszelką prowadzić będzie bacznością i oględnością, wszelkiemi ile możności silami odwracać odeń szkody i przygody lub niebezpieczeństwa, w jakieby pogrążony być mógł wraz z towarami i osobami na nim się znajdującemi, zarazem, iż w swoich jazdach ściśle zachowywać będzie postanowienia aktu o żegludze na Dunaju, niemniéj przepisy żeglugowe i rzeczne policyjne, udzielono mu niniejszy patent szyperski,— pieczęcią urzędową opatrzony.

. . . . dnia . . . .

(LS) (Nazwa władzy)

(Podpis.)

Annexe C (à l'article XXIV).

Manifeste

du conducteur de bâtiment . . . . . domicilié à . . . . . . pour le voyage de . . . . à . . . . . .
avec le bâtiment nommé . . . .

Annotations.

1. Le conducteur du bâtiment signera de sa main le manifeste, se rendant ainsi responsable de l'exactitude des indications y comprises.

2. Aux endroits d' embarquement ou de débarquement des marchandises il aura soin de marquer additonellement dans le manifeste chaque nouveau chargement ou déchargement, sous sa signature comme ci-dessus.

3. Les marchandises seront passées dans le manifeste sous leurs dénominations usitées dans le commerce; s'il y a d'autres éclaircissements à leur égard, ils seront notés dans la rubrique des observations.

4. Si la quantité d'une marchandise n'était point habituellement désignée dans le commerce par le poids on la déterminera, autant que faire se peut, dans une autre mesure. Dans la rubrique de la quantité ou, au besoin dans celle des observations, on indiquera également, s'il est possible, quel poids ou quelle mesure on a voulu entendre et si c'est le poids brut ou le poids net.

5. Si le manifeste comprenait plusieurs feuilles, on en marquerait les pages et les réunirait en cahier.

6. Pour des transports de peu d'importance et pour un petit parcours, ainsi que pour les marchandises transportées sur des radeaux, un connaissement ou déclaration plus simple du chargement pourra remplacer le manifeste.

Anlage C (zum Artikel XXIV).

Manifest

für den Schiffer . . . . . wohnhaft zu . . . . zur Fahrt von . . . . nach . . . . . .
mit dem Schiffe genannt . . . .

Anmerkungen:

1. Der Schiffsführer hat das Manifest eigenhändig zu unterschreiben, wodurch er für Wahrheit und Vollständigkeit der darin enthaltenen Angaben verantwortlich wird.

2. Jede Ab- oder Zuladung hat er am Ab- oder Zulade-Orte auf dem Manifeste nachzutragen und mit seiner Unterschrift in der vorgedachten Weise zu versehen.

3. Die Waaren sind nach der beim Handelsstande gebräuchlichen Benennung vorzutragen und etwaige Erläuterungen in den Bemerkungen beizufügen.

4. Bei Waaren, welche nach dem Handelsgebrauche nicht nach Gewicht bezeichnet zu werden pflegen, ist wo möglich ein anderweitiger Maßstab der Menge anzugeben. In der Rubrik der Menge oder nöthigenfalls in den Bemerkungen ist wo möglich anzugeben, welches Landesgewicht oder Maß, ob brutto oder netto, darunter verstanden ist.

5. Besteht das Manifest aus mehr als einem Bogen, so muß es paginirt und geheftet werden.

6. Für geringfügige Transporte auf kurzen Strecken, sowie für die auf Flössen transportirten Waaren, genüg statt des förmlichen Manifestes ein einfacherer Ladungs-Nachweis.

Załączenie wzoru C (do artykułu XXIV).

M a n i f e s t

dla konduktora . . . . . zamieszkałego w . . . . . . do jazdy z . . . . . . do . . . . . .
statkiem nazwy . . . .

U w a g i:

1. Konduktor manifest własnoręcznie podpisać winien, przezco za prawdziwość i zupełność zawartych w nim postanowień odpowiedzialnym jest.

2. Wszelkie wyładowanie lub doładowanie szczególnie zamieścić winien w manifeście na samém miejscu wyładowania lub doładowania i w sposób rzeczony podpisać.

3. Towary wymienione być mają w manifeście wedle nazwy zwyczajnéj w obrocie handlowym, oraz potrzebne objaśnienia w uwagach dołączone.

4. Przy towarach, nie mających w handlu zwykłego oznaczenia wedle wagi, ile możności ma być inny pomiar ilości podany. W rubryce ilości lub wedle potrzeby w uwagach, wyszczególnić należy o ile możności, jakiego Kraju waga lub miara ma być rozumiana, tudzież czy *brutto* czy *netto*.

5. Jeżeli manifest z więcéj arkuszy jak z jednego się składa, musi być paginowany i zeszyty.

6. Przy mniejszych transportach na krótkie przestrzenie, tudzież co się tyczy towarów na tratwach transportowanych, dostatecznym jest w miejsce formalnego manifestu wykaz ładunku pojedynczy.

<table>
<tr><th>1</th><th>2</th><th>3</th><th>4</th><th>5</th><th>6</th><th colspan="2">7</th><th>8</th><th>9</th><th>10</th></tr>
<tr><th rowspan="3">Numéro courant du connaissement</th><th rowspan="3">Domicile et nom de l' expéditeur</th><th rowspan="3">Lieu de destination et destinataire</th><th>Nombre et dénomination</th><th>Marque et Chiffre</th><th rowspan="3">Indication des marchandises d' après les dénominations usitées dans le commerce</th><th colspan="3">Quantité</th><th rowspan="3">Observations</th><th rowspan="3">Annotations relatives au controle douanier</th></tr>
<tr><th colspan="2" rowspan="2">de colis</th><th colspan="2">poids</th><th rowspan="2">autres mesures</th></tr>
<tr><th>Quint.</th><th>Lvr.</th></tr>
<tr><td>1</td><td>Ratisbonne:
Pierre Cordos</td><td>Passau
J. Straus et Comp.</td><td>6 caisses</td><td>△ 20/25</td><td>Draps de laine</td><td>30</td><td>50</td><td>—</td><td rowspan="2">Les indications de poids sont colles du Zoll-vereiu</td><td></td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>1 caisse récouverte de toile</td><td># 1</td><td>Etoffes de soie</td><td>2</td><td>—</td><td>—</td><td></td></tr>
<tr><td>2</td><td>id.</td><td>Vienne
Georges Maier</td><td>4 oxhofts dans leur tonneaux</td><td>□ 1/4</td><td>Vin</td><td>—</td><td>—</td><td>4 oxhofts</td><td></td><td></td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>1 ancre récouvert d' un tonneau</td><td>L. 30</td><td>Arack</td><td>—</td><td>—</td><td>1 ancre</td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>3</td><td>Ratisbonne:
Pierre Sauer</td><td>Pesth
François Toni</td><td colspan="2">non emballé</td><td>Douves</td><td>—</td><td>—</td><td>500 pièces</td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>4</td><td>Ulm:
Jean Müller</td><td>Linz
Jules Streicher</td><td>60 tonneaux</td><td>—</td><td>Harengs</td><td>—</td><td>—</td><td>60 tonnes</td><td></td><td></td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>50 sacs</td><td>IM</td><td>Riz</td><td>100</td><td>—</td><td>—</td><td>brut</td><td></td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>50 ballots</td><td>KK 1/50</td><td>Feuilles de tabac brut</td><td>150</td><td>—</td><td>—</td><td>net</td><td></td></tr>
<tr><td>5</td><td>Donauwörth:
Joan Kolb</td><td>Linz
à ordre</td><td colspan="2">non emballé</td><td></td><td></td><td></td><td>30 boisseaux bavarois</td><td></td><td></td></tr>
<tr><td colspan="11">Ratisbonne, ce 1 Juillet 1857.
Jules Ziegler, conducteur de bâtiment.</td></tr>
<tr><td colspan="11">Ont été déchargés les marchandises du connaissement Nr. 1.</td></tr>
<tr><td>6</td><td>Passau:
Charles Lüfteneggor</td><td>Ajouteau chargement:
Linz
Jean Müller</td><td>1 tonneau</td><td>I M</td><td>Sel</td><td>—</td><td>—</td><td>1 tonneau</td><td></td><td></td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td colspan="2">non emballé</td><td>Peaux brutes</td><td>—</td><td>—</td><td>20 pièce</td><td></td><td></td></tr>
<tr><td colspan="11">Passau, ce 3 Juillet 1857.
Jules Ziegler, conducteur de bâtiment.</td></tr>
<tr><td>7</td><td>Engelhardtzell:
Jean Dietrich</td><td>Ajouteau chargement:
Vienne
Jean Dietrich</td><td>1 valise</td><td>L'adrosse</td><td>Effets de voyage</td><td>2</td><td>—</td><td>—</td><td>poids du douanes autr.</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="11">Engelhardtzel, ce 4 Juillet 1857.
Jules Ziegler, conducteur de bâtiment.</td></tr>
</table>

1	2	3	4	5	6	7		8	9	10
Nummer curr. des Frachtbriefes	**Wohnort und Name** des Absenders	Bestimmungsort und Empfänger	Der Colli: Anzahl und Benennung	Der Colli: Marke und Ziffer	Benennung der Waaren nach den handelsgebräuchlichen Namen	Menge: Gewicht Ctr.	Menge: Gewicht Pf.	Menge: anderweitiger Maßstab	Bemerkungen	**Vormerkungen** über die Zollcontrole
1	**Regensburg:** Peter Cordos	**Passau** J. Strauß et Comp.	6 Kisten	△ 20/25	Wollene Tücher . .	30	50	—	Die Gewichtsangaben sind nach dem Zollvereinsgewichte	
			1 Kiste in Leinen	‡ 1	Seidene Zeugwaaren	2	—	—		
2	detto	**Wien** Georg Maier	4 Oxhoft mit Ueberfässern	□ 1/4	Wein	—	—	4 Oxhofte		
			1 Anker mit Ueberfaß	L. 30	Arrak	—	—	1 Anker		
3	**Regensburg:** Peter Sauer	**Pesth** Franz Toni	unverpackt		Piepenstäbe . . .	—	—	500 Stück		
4	**Ulm:** Johann Müller	**Linz** Julius Streicher	60 Tonnen	—	Häringe	—	—	60 Tonnen		
			50 Säcke	IM	Reis	100	—	—	brutto	
			50 Ballen	KK 1/50	Rohe Tabakblätter .	150	—	—	netto	
					Weizen	—	—	30 Schäffel bayerisch		
5	**Donauwörth:** Johann Kolb	**Linz** An Ordre	unverpackt							

Regensburg, den 1. Juli 1857.

Johann Ziegler, Schiffsführer.

Gelöscht die Waaren von Frachtbrief Nr. 1.

1	2	3	4	5	6	7 Ctr.	7 Pf.	8	9	10
6	**Passau:** Carl Lüstenegger	Zugeladen: **Linz** Johann Müller	1 Tonne	I M	Salz	—	—	1 Tonne		
			unverpackt		Rohe Rindshäute .	—	—	20 Stück		

Passau, den 3. Juli 1857.

Johann Ziegler, Schiffsführer.

1	2	3	4	5	6	7 Ctr.	7 Pf.	8	9	10
7	**Engelhardszell:** Johann Dietrich	Zugeladen: **Wien** Joh. Dietrich	1 Koffer	Adresse	Reise-Effecten . .	2	—	—	öst. Zollgewicht	

Engelhardszell, den 4. Juli 1857.

Johann Ziegler, Schiffsführer.

1	2	3	4	5	6	7		8	9	10
Numer bieżący konosamentu	**Zamieszkanie i Imię** odsyłającego	Miejsce przeznaczenia i odbiorca	Kollów		Nazwa towarów wedle zwyczaju obrotu handlowego	Ilość			Uwagi	**Noty** względem kontroli celnéj
			Liczba i nazwa	Znak i cyfra		Waga		Inny pomiar		
						Cent.	℔.			
1	**Regensburg:** Piotr Cordos	**Passawa** J. Strauss i spółka	6 skrzyń	△ $^{20}/_{25}$	Chustki wełniane	30	50	—	Waga wyszczególniona wedle ustanowienia związku celnego	
			1 skrzynia z płótnem	# 1	Materyje jedwabne	2	—	—		
2	detto.	**Wiédeń** Jerzy Majer	4 oksefty w beczkach podwójnych	□ $^{1}/_{4}$	Wino	—	—	4 oksefty		
			1 ankra w beczce podwójnéj	L. 30	Arak	—	—	1 ankra		
3	**Regensburg:** Piotr Sauer	**Peszt** Franc. Toni	w stanie niepakownym		Klepki	—	—	500 sztuk		
4	**Ulm:** Jan Müller	**Linc** Julian Streicher	60 beczek	—	Śledzie	—	—	60 beczek		
			50 worów	IM	Ryż	100	—	—	*brutto*	
			50 bel	KK $^{1}/_{50}$	Surowe liście tytuniu	150	—	—	*netto*	
5	**Donauwörth:** Jan Kolb	**Linc** Na Ordrę	w stanie niepakownym		Pszenica . . .	—	—	30 korczyków Bawarskich		

Regensburg dnia 1. Lipca 1857.

Jan Ziegler, Konduktor.

Wykreślone towary z konosamentu Nr. 1.

1	2	3	4	5	6	7		8	9	10
6	**Passawa:** Karol Lüftenegger	Doładowano: **Linc** Jan Müller	1 beczka	JM	Sól	—	—	1 beczka		
			w stanie niepakownym		Surowe skóry bydlęce	—	—	20 sztuk		

Passawa dnia 3. Lipca 1857.

Jan Ziegler, Konduktor.

1	2	3	4	5	6	7		8	9	10
7	**Engelhardszell:** Jan Dietrich	Doładowano: **Wiédeń** Jan Dietrich	1 kufer	Adres	Efekta podróżne .	2	—	—	Austr. waga celna	

Engelhardszell dnia 4. Lipca 1857 r.

Jan Ziegler, Konduktor.

Annexe D (à l'article XXXV).

Patente de Conducteur de radeau.

Le porteur N. N. . . . . de . . . .
ayant légitimé des connaissances et de l'aptitude nécessaires, l'autorisation lui a été accordée ce jour d'hui de conduire sur le Danube tout radeau.

Promesse ayant été faite par lui de conduire le radeau, à lui confié, avec tout soin et circonspection, de s'éfforcer d'en écarter tout danger, dommage ou malheur, et de se conformer exactement, dans ses voyages, aux dispositions de l'Acte de navigation du Danube, ainsi qu'aux règlements de police fluviale, la présente patente lui a été délivrée avec le sceau officiel.

. . . . le . . . .

(L. S.) (Nom de l'autorité.)

(Signature.)

Anlage D (zum Artikel XXXV).

Flösser-Patent.

Nachdem Vorzeiger dieses N. N. . . . . aus . . . .
sich über die nöthigen Kenntnisse und Fähigkeiten ausgewiesen hat, ist ihm die Erlaubniß zur Führung jedes auf der Donau gehenden Holzflosses unter heutigem Tage unbedenklich ertheilt worden.

Nach vorgängiger Angelobung von seiner Seite, das seiner Leitung anvertraute Holzfloß mit aller Sorgfalt und Umsicht zu führen, von demselben Schaden, Unglück oder Gefahr nach allen Kräften, soweit möglich, abzuwenden, auch bei seinen Fahrten die Bestimmungen der Donauschiffahrts-Acte, sowie die schiffahrts- und strompolizeilichen Vorschriften genau zu befolgen, ist ihm hierüber gegenwärtiges Flösser-Patent unter ämtlicher Besiegelung ausgefertigt worden.

. . . . den . . . .

(L. S.) (Name der Behörde.)

(Unterschrift.)

Załączenie wzoru D (do artykułu XXXV.)

Patent flisarski.

Gdy okaziciel niniejszego N. N. . . . . z . . . .
wykazał potrzebne wiadomości i zdolności, udzielono mu przeto w dobrém przeświadczeniu na dniu dzisiejszym pozwolenie do prowadzenia na Dunaju wszelkiéj tratwy.

Odebrawszy od niego przyrzeczenie, iż tratwę, którą swemu kierunkowi poruczoną ma, prowadzić będzie z wszelką starannością i bacznością, odwracać od niéj wszelkiemi ile możności silami, szkodę, nieszczęście lub niebezpieczeństwo, oraz iż stósować się będzie ściśle do postanowień aktu, równie jak do przepisów żeglugowych i rzeczno-policyjnych, wydano mu przeto niniejszy patent flisowski, pieczęcią urzędową opatrzony

. . . . d. . . . .

(L. S.) (Nazwa władzy).

(Podpis).

14.

Erlaß der Ministerien der Finanzen, des Innern und des Handels vom 20. Jänner 1858,

(Reichs-Gesetz-Blatt, IV. Stück, Nr. 14. ausgegeben am 30. Jänner 1858),

giltig für alle Kronländer des allgemeinen Zollgebietes,

über die Ermächtigung der Zollämter zur Verzollung von kleinen Mengen zubereiteter Arzeneiwaaren.

Im Vernehmen mit dem Ministerium des Innern und des Handels wird zu dem Schlußsatze der Anmerkung 2 der Tarifpost 76, a) erklärt, daß kleine Mengen zubereiteter Arzeneiwaaren, welche Reisende zum eigenen Gebrauche mitführen oder Gränzbewohner gegen Recepte bekannter Aerzte aus benachbarten Apotheken des Auslandes holen, von allen Gränzzollämtern verzollt, und in soferne sie nach Zulassung des §. 21 der Vorerinnerung zum Zolltarife die Zollfreiheit genießen, zollfrei behandelt werden dürfen

Freiherr von **Bruck** m. p. Freiherr von **Bach** m. p. Ritter von **Toggenburg** m. p

15.

Verordnung der Ministerien des Innern, der Justiz und der Finanzen, der obersten Polizeibehörde und der obersten Rechnungs-Controls-Behörde vom 25. Jänner 1858,

(Reichs-Gesetz-Blatt, IV. Stück, Nr. 15, ausgegeben am 30. Jänner 1858),

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

über die Gebühren bei der Verwendung der Beihilfe der Gensd'armerie zur Durchführung von Vorschriften oder amtlichen Anordnungen gegen Renitenten.

Wenn zur Durchsetzung von Vorschriften oder amtlichen Anordnungen gegen Renitenten (kaiserliche Verordnung vom 20. April 1854, Reichs - Gesetz - Blatt, Nr. 96, §. 8*), und Verordnung der Ministerien des Innern und der Justiz dann der obersten Polizeibehörde vom 15. April 1854, Reichs-Gesetz-Blatt, Nr. 102, §. 3) die Beihilfe (Assistenz) der Gensd'armerie verwendet wird, so ist, in Beziehung auf die hiebei auflaufenden Gebühren vom 1. Mai 1858 an, nach folgenden Bestimmungen vorzugehen:

*) Landes-Regierungs-Blatt für das Kronland Galizien und Lodomerien, Jahrgang 1854, Erste Abtheilung, XXV. Stück, Nr. 103, Seite 267.

14.

Rozrządzenie Ministerstw Skarbu, Spraw Wewnętrznych i Handlu z dnia 20. Stycznia 1858,

(Dziennik Praw Państwa, Część IV, Nr. 14, wydana dnia 30. Stycznia 1858),

obowiązujące we wszystkich Krajach Koronnych powszechnego terytoryjum celnego,

o upoważnieniu urzędów celnych do oclenia pomniejszych ilości przyrządzonych towarów lékarskich.

W porozumieniu z Ministerstwem Spraw Wewnętrznych i Handlu oświadcza się niniejszém w dodatku do ostatniego ustępu uwagi 2. pozycyi taryfy 76, *a)*, iż pomniejsze ilości przyrządzonych towarów lékarskich, jakie podróżni ze sobą prowadzą do własnego użycia, lub téż pograniczanie za receptami znajomych lékarzy z sąsiednich aptek zagranicznych sprowadzają, oclone być mogą we wszystkich urzędach celnych granicznych, a nawet bez opłaty celnéj traktowane, jeżeli wedle przypuszczenia §. 21. uwag wstępnych do taryfy celnéj używają wolności celnéj.

Baron **Bruck** m. p. Baron **Bach** m. p. Kawaler de **Toggenburg** m. p.

15.

Rozporządzenie Ministertsw Spraw Wewnętrznych, Sprawiedliwości i Finansów, Najwyższéj Władzy Policyjnéj i Najwyższéj Władzy Kontrolno-rachunkowéj z dnia 25. Stycznia 1858,

(Dziennik Praw Państwa, Część IV, Nr. 15, wydana dnia 30. Stycznia 1858),

moc mające we wszystkich Krajach Koronnych, wyjąwszy Pogranicze,

o należytościach przy użyciu asystencyi żandarmeryjnéj celem przeprowadzenia przepisów lub urzędowych zarządzeń przeciw renitentom.

Jeżeli celem przeprowadzenia przepisów lub urzędowych zarządzeń przeciw renitentom (Cesarskie Rozporządzenie z dnia 20. Kwietnia 1854, Dziennik Praw Państwa Nr. 96, §. 8 *), tudzież rozporządzenie Ministerstw Spraw Wewnętrznych i sprawiedliwości niemniéj Władzy Policyjnéj z dnia 25. Kwienia 1854, Dziennik Praw Państwa Nr. 102, §. 3) wezwaną zostanie asystencyja żandarmeryi, wówczas pod względem urosłych przytém należytości, począwszy od dnia 1. Maja 1858, postępować należy wedle zasad następujących:

*) Dziennik Rządowy dla Kraju Koronnego Galicyi i Lodomeryi, Rok 1854, Oddział pierwszy, Zeszyt XXV, Nr. 103, stron. 267.

1. Der zu einer solchen Beihilfeleistung abgeordneten Gensd'armerie gebührt nur bei einer Abwesenheit von mehr als 24 Stunden aus ihrem Standorte die vorschriftmäßige Zulage (bei Officieren Diäte) vorschußweise aus dem Gensd'armeriefonde.

2. Die hiezu commandirte Gensd'armerie erhält in diesem Falle die Durchzugsunterkunft, die hierunter befindliche Mannschaft auch die Durchzugsverpflegung nach der Vorschrift vom 15. Mai 1851 (Nr. 124 des Reichs-Gesetz-Blattes *), sowie im Falle die commandirte Gensd'armerie beritten wäre, nebstbei die Fourage für die Dienstpferde von der Gemeinde.

3. Die Unterkunft und die Verpflegung ist nach der Allerhöchst genehmigten Gensd'armerie-Bequartierungsvorschrift vom 25. Juli 1851 aus der Zulage (Diäte) sogleich, die Fourage aber nach den Ortspreisen durch das Gensd'armerie-Flügel-Commando nach beendeter Assistenzleistung dem Gemeindevorsteher zu vergüten.

4. Alle, welche an der Absendung dieser Assistenz Schuld tragen, haben den Ersatz der Zulagen (Diäten) an die Dotation der politischen Verwaltung zu leisten, welche dießfällige Ausfälle trägt.

5. Die Gensd'armerie-Regimenter verfassen nach der Anleitung des §. 5 der Verordnung vom 17. Juni 1856 (Nr. 106 des Reichs-Gesetz-Blattes **) auf Grund der Geschäftsjournale und der denselben zuliegenden Requisitionsschreiben monatlich Consignationen über die von der politischen Dotation an den Gensd'armeriefond zu ersetzenden Beträge an Zulagen (Diäten) und senden sie mit den Verpflegsacten an die Cameral-Hauptbuchhaltung ein.

6. Diese Censursbehörde stellt alle halbe Jahre die Liquidations-, bezüglich Refundirungsausweise zusammen, und legt sie der obersten Polizeibehörde zur Geltendmachung des Ersatzanspruches vor.

Freiherr von **Bach** m. p. Graf **Nádasdy** m. p. Freiherr von **Bruck** m. p.
Freiherr von **Kempen** m. p., F. M. L. Graf **Wilczek** m. p.

---

*) Allgemeines Landes-Gesetz- und Regierungs-Blatt für das Kronland Galizien und Lodomerien vom Jahre 1851, XV. Stück, Nr. 91, Seite 285.

**) Landes-Regierungs-Blatt für das Krakauer Verwaltungsgebiet, Jahrgang 1856, Erste Abtheilung, XXVI. Stück, Nr. 111, Seite 237.

1. Żandarmeryi zesłanéj do takowéj asystencyi, należy się dodatek przepisany (oficerom dyjeta) sposobem zaliczkowym z funduszu żandarmeryjnego, jeżeli jéj nieobecność w właściwém stanowisku trwa dłużéj niż godzin 24.

2. Zakomenderowana do asystencyi takowéj żandarmeryja otrzymać powinna pomieszczenie przechodowe, szeregowcy między nią się znajdujący także pożywienie w przechodzie wedle przepisu z dnia 15. Maja 1851 (Nr. 124 Dziennika Praw Państwa *), a jeżeli żandarmeryję konną zakomenderowano, dostarczyć powinna gmina także i furaż dla koni służbowych.

3. Pomieszczenie i żywność — wedle uchwalonego przez Najjaśniejszego Pana przepisu o kwaterunku dla żandarmeryi z dnia 25. Lipca 1851 wynagrodzone być winny z dodatku (dyjety) natychmiast; furaż zać wedle cen miejscowych po skończonéj asystencyi, przełożonemu gminy przez komendę skrzydła żandarmeryi.

4. Wszyscy, którzy przez winę swą stali się powodem wezwania asystencyi takowéj, obowiązani są powrócić dopłaty (dyjety) dotacyi politycznéj administracyi, która ponosi wydatki, w mowie będące.

5. Pułki żandarmeryjne układać będą wedle przepisu §. 5 rozporządzenia z dnia 17. Czerwca 1856 (Nr. 106 Dziennika Praw Państwa **) na podstawie żurnalów czynności i pism rekwizycyjnych, do nich załączonych, miesięczne konsygnacyje o kwotach dodatków (dyjet) ze strony dotacyi politycznéj do funduszu żandarmeryjnego spłaconemi być mających, i przeszlą je wraz z aktami prowidowania po buchalteryi kameralnéj głownéj.

6. Władza ta cenzurowa zestawiać będzie półroczne wykazy likwidacyjne względnie refundacyjne i przedkładać Najwyższéj Władzy Policyjnéj dla poparcia pretensyj wynagrodzenia.

Baron **Bach** m. p. Hrabia **Nádasdy** m. p. Baron **Bruck** m. p.
Baron **Kempen** m. p. F. M. P. Hrabia **Wilczek** m. p.

---

*) Powszechny Dziennik Praw Krajowych i Rządowych dla Kraju Koronnego Galicyi i Lodomeryi z roku 1851, Część XV, Nr. 91, stron. 285.

**) Dziennik Rządu Krajowego dla Okręgu Administracyjnego Krakowskiego, Rok 1856, Oddział pierwszy, Zeszyt XXVI, Nr. 111, stron. 237.

Berichtigung.

In dem II. Stücke des Landes-Regierungs-Blattes, Erste Abtheilung, soll auf dem Titelblatte in der vierten Zeile statt: „Jahrgang 1857" — „Jahrgang 1858" heißen.

Sprostowanie.

W drugim Zeszycie Dziennika Rządu Krajowego, Oddział piérwszy, ma stać na karcie tytułowéj w czwartym wierszu zamiast: „Rok 1857" — „Rok 1858".